

KUPNÍ SMLOUVA

*uzavřená ve smyslu ust. § 2079 a násl.
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
v platném znění,
(dále také „Smlouva“)*

Smluvní strany

1. Kupující:

Techmania Science Center o.p.s.

se sídlem:

U Planetária 2969/1, Jižní Předměstí, 301
00 Plzeň

IČ: 263 96 645

DIČ: CZ 263 96 645

zapsána: v rejstříku obecně
prospěšných společností
vedeném Krajským soudem
v Plzni, oddíl O, vložka 89

zastoupena:

Mgr. Vlastimilem Volákem, ředitelem

(dále jen jako „Kupující“)

2. Prodávající:

Tiedekeskussäätiö

se sídlem:

PL 166, 01301 Vantaa, Finsko

IČ: 0602359-6

zastoupena: **Dr. Tapio Koivu D.Sc.**

(dále jen jako „Prodávající“)

Čl. I. Preamble

Kupující je science centrem, které má zájem zařadit do svých výstav putovní expozici Going underground?.

Prodávající je výhradním vlastníkem unikátní expozice Going underground? a disponuje všemi právy k expozici Going underground? včetně práv duševního vlastnictví vztahujících k této expozici.

Čl. II. Předmět Smlouvy

1. Prodávající se touto Smlouvou zavazuje odevzdat Kupujícímu za podmínek stanovených touto Smlouvou

PURCHASE CONTRACT

*Entered into under the provisions of Section 2079
et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as
amended,
(hereinafter the "Contract")*

Contracting Parties

1. Buyer:

Techmania Science Center o.p.s.

registered office:

U Planetária 2969/1, Jižní Předměstí, 301 00
Plzeň

company ID no.: 263 96 645

tax ID no: CZ 263 96 645

registered: in the Register of
Public Benefit
Organisations of
the Regional
Court in Pilsen,
Section O, insert
89

represented by:

Mgr. Vlastimil Volák, Director

(hereinafter the "Buyer")

2. Seller:

Tiedekeskussäätiö

registered office:

PL 166, 01301 Vantaa, Finsko

company ID no.: 0602359-6

represented by: **Dr. Tapio Koivu D.Sc.**

(hereinafter „Seller“)

Art. I. Preamble

The Buyer is a science centre, which is interested in including a travelling exhibition Going underground? among its exhibitions.

The Seller is the sole owner of the unique exhibition Going underground? and has all rights to display the Going underground?, including the intellectual property rights related to this exhibition.

Art. II. Subject Matter

1. The Seller hereby agrees to deliver the goods to the Buyer under the conditions

zboží, provést zprovoznění zboží a převést na Kupujícího vlastnické právo k tomuto zboží. Zboží, které je předmětem koupě podle této Smlouvy, představuje dodávku kompletní expozice „Going underground?“ a toto je blíže vymezeno v příloze č. 1 této smlouvy, která byla v zadávacím řízení „**Dodávka expozice Going underground?**“ přílohou č. 1 zadávací dokumentace (dále jen „**Předmět koupě**“). Předmět koupě musí být funkční ve třech jazykových mutacích, a to v českém jazyce, anglickém jazyce a německém jazyce. Kupující se naproti tomu Prodávajícímu zavazuje, že Předmět koupě převezme, umožní Prodávajícímu Předmět koupě zprovoznit a zaplatí za něj Prodávajícímu kupní cenu stanovenou v čl. V. této Smlouvy.

2. Prodávající se dále zavazuje zajistit rovněž:

- a) dopravu Předmětu koupě do místa plnění dle čl. IV. této Smlouvy na své vlastní náklady a nebezpečí,
- b) montáž a zprovoznění Předmětu koupě na své vlastní náklady a nebezpečí,
- c) dodání dokladů specifikovaných v čl. VI. odst. 4 této Smlouvy,
- d) zaškolení pracovníků obsluhy Kupujícího v rozsahu alespoň 1 pracovního dne na vlastní náklady Prodávajícího.

3. Kupující se zavazuje poskytovat Prodávajícímu při zprovoznění Předmětu koupě veškerou rozumně předvídatelnou součinnost tak, aby byl Předmět koupě dle této Smlouvy zprovozněn ve lhůtě dle čl. III. odst. 1 této Smlouvy.

4. Prodávající je povinen Kupujícímu dodat či zajistit současně s dodáním Předmětu koupě také veškeré potřebné licence a oprávnění k takovému softwaru, jež jsou vyžadovány závaznými právními předpisy nebo jsou jiným způsobem potřebné k řádnému užívání Předmětu koupě.

5. Prodávající je povinen dodat Předmět koupě v kvalitě a provedení, které plně vyhovuje účelu, k němuž je Předmět koupě dodáván a který je specifikován

specified in this Contract, to put the goods into operation and to transfer the ownership of the goods to the Buyer. The goods that are being purchased under this Contract constitute the delivery of the entire exhibition "Going underground?" as is further defined in Annex No. 1 to this Contract that was the Annex No. 1 to the tender documentation in the tender procedure "**Delivery of the Going underground? Exhibition**" (hereinafter the "**Subject of Purchase**"). The Subject of Purchase must be functional in three languages, namely in Czech, English and German. On the other hand, the Buyer undertakes to take over the Subject of Purchase, to enable the Seller to put the Subject of Purchase into operation and to pay the purchase price stipulated in Art. V. hereof to the Seller.

2. The Seller also undertakes to provide:

- e) the transport of the Subject of Purchase to the place of delivery according to Art. IV. hereof at its own expense and risk,
- f) the installation and put the Subject of Purchase into operation at its own expense and risk,
- g) the delivery of the documents specified in Art. VI.4 of this Contract,
- h) the training of the Buyer's serving personnel in a range of at least one working day at the Seller's own expense.

3. The Buyer undertakes to provide the Seller with all reasonably foreseeable cooperation in putting the Subject of Purchase into operation so as to put the Subject of Purchase under this Contract into operation within the period pursuant to Art. III.1 hereof.

4. The Seller is obliged to provide the Buyer, simultaneously with the providing the Subject of Purchase, with all the necessary licenses and authorizations to such software, which are required by binding legislation or are otherwise necessary for the proper use of the Subject of Purchase.

5. The Seller is obliged to deliver the Subject of Purchase in the quality and performance that fully meets the purpose for which the

v zadávací dokumentaci k zadávacímu řízení „**Dodávka expozice Going underground?**“. Předmět koupě musí odpovídat nabídce Prodávajícího podané v zadávacím řízení „**Dodávka expozice Going underground?**“ a dále všem technickým požadavkům a technickým a bezpečnostním normám, přičemž pro tyto účely jsou doporučující ustanovení technických a bezpečnostních norem závazná. Prodávající odpovídá Kupujícímu za to, že dodaný Předmět koupě bude prost práv jakýchkoli třetích osob či jiných právních vad.

Subject of Purchase is delivered and that is specified in the tender documentation of the tender proceeding "**Delivery of the Going underground? Exhibition**". The Subject of Purchase must correspond to the Seller's offer submitted in the tender procedure "**Delivery of the Going underground? Exhibition**" and also to all the technical requirements and technical and safety standards and the recommended provisions of the technical and safety standards are binding for this purpose. The Seller is liable to the Buyer for the fact that the delivered Subject of Purchase is free of any rights of third parties or other legal defects.

Čl. III. Termín plnění

1. Prodávající se zavazuje odevzdat Kupujícímu Předmět koupě a současně splnit své závazky dle čl. II. odst. 2 této Smlouvy **20. 12. 2015**. Kupující umožní Prodávajícímu instalaci Předmětu koupě od 5. 11. 2015. Kupující a Prodávající dohodnou plán instalace ve lhůtě 14 dnů od vydání rozhodnutí o poskytnutí dotace.
2. Prodávající je oprávněn splnit své závazky uvedené v čl. III. odst. 1 této Smlouvy se souhlasem Kupujícího i před sjednanými termíny plnění. Kupující je v takovém případě povinen plnění Prodávajícího převzít a zaplatit sjednanou kupní cenu.
3. O plánovaném termínu dodání Předmětu koupě je Prodávající povinen Kupujícího vyrozumět alespoň třicet (30) dnů předem, čímž není nijak dotčena povinnost Prodávajícího dodat Předmět koupě ve výše uvedeném termínu dodání Předmětu koupě.
4. Dodání Předmětu koupě proběhne v pracovní dny v době mezi 8:00 až 15:00 hod.
5. S předchozím písemným souhlasem Kupujícího je Prodávající oprávněn dodat Předmět koupě v rámci několika dílčích dodávek.
6. Kupující je oprávněn realizovat kontrolu zprovoznění Předmětu koupě a Prodávající je povinen mu výkon této kontroly umožnit.

Art. III. Delivery Date

1. The seller undertakes to deliver the Subject of Purchase to the Buyer and simultaneously to fulfil its obligations pursuant to Art. II.2 of this Contract **20. 12. 2015**. The assembly will be enabled to the Seller by the Buyer since 5. 11. 2015. The Buyer and the Seller will agree on a plan of assembly in the term of 14 days from the issuance of the decision to award a grant.
2. The Seller is entitled to fulfil its obligations under Art. III.1 of this Contract with the consent of the Buyer even before the agreed deadlines. In such case, the Buyer is obliged to accept the Seller's delivery and pay the agreed purchase price.
3. The Seller is obliged to notify the Buyer about the planned date of the delivery of the Subject of Purchase at least thirty (30) days in advance, which does not affect the Seller's obligation to deliver the Subject of Purchase in the aforementioned delivery date of the Subject of Purchase.
4. The delivery of the Subject of Purchase will be on weekdays from 8:00 to 3:00 p.m.
5. With the prior written consent of the Buyer, the Seller is entitled to deliver the Subject of Purchase within several part deliveries.
6. The buyer is entitled to implement a check of the putting the Subject of Purchase into operation and the Seller shall be obliged to allow the exercise of such check.

Art. IV.

Čl. IV. Místo plnění

Místem plnění je sídlo Prodávajícího:
na adrese U Planetária 2969/1, 301 00
Plzeň.

Place of Delivery

The place of delivery is the Seller's seat on
the address: U Planetária 2969/1, 301 00
Plzeň.

Čl. V. Kupní cena a platební podmínky

1. Kupní cena za dodávku Předmětu koupě činí částku
 - a) kupní cena bez DPH v Kč činí:
13.615.000,- Kč
 - b) sazba DPH: **0 %**
 - c) sazba DPH v Kč: **0,- Kč**
 - d) kupní cena celkem v Kč s DPH:
13.615.000,- Kč

DPH odpovídá výši daně z přidané hodnoty vypočtené dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. DPH je uvedena ve výši platné ke dni uzavření této Smlouvy.

2. Sjednaná kupní cena včetně DPH je cenou konečnou, nejvýše přípustnou a zahrnuje veškeré náklady spojené s dodávkou Předmětu koupě, mimo jiné také náklady uvedené v čl. II odst. 2 této Smlouvy, náklady na balení, příslušnou dokumentaci a dále poskytnutí případných licencí a oprávnění k softwaru. Prodávající je povinen uhradit veškeré daně, poplatky, cla, povolení a další poplatky související s Předmětem koupě a jeho dodáním, přičemž je povinen odškodnit Kupujícího proti všem nákladům a výdajům, které Kupující bude v této souvislosti nucen vynaložit namísto Prodávajícího. Prodávající na sebe v souladu s ustanovením § 1765 odst. 2 a § 2620 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“), přebírá nebezpečí změny okolností.

3. Smluvní strany se dohodly, že kupní cena Předmětu koupě bude uhrazena do **30** kalendářních dnů poté, co Prodávající splní kumulativně následující podmínky:

- a) Prodávající odevzdá Kupujícímu Předmět koupě, a to včetně dokumentů uvedených v čl. VI. odst. 4 Smlouvy a současně

Art. V. Purchase Price and Payment Conditions

1. The purchase price for the delivery of the Subject of Purchase is the amount of
 - e) the purchase price without VAT in CZK is: CZK **13.615.000**
 - f) VAT rate: **0 %**
 - g) VAT rate in CZK: CZK **0**
 - h) the total purchase price in CZK with VAT: CZK **13.615.000**

VAT corresponds to the amount of the value added tax calculated according to Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended. VAT is given at the rate applicable on the date of this Contract.

2. The agreed purchase price including VAT is the final price, the maximum permissible and it includes all costs associated with the delivery of the Subject of Purchase, among other things also the costs referred to in Art. II.2 of this Contract, the cost of packaging, the relevant documentation and the granting of special licenses and permits to the software. The Seller is obliged to pay all taxes, fees, duties, permits and other fees relating to the Subject of Purchase and its delivery, and is obliged to indemnify the Buyer against all costs and expenses which the Buyer will be forced to spend instead of the Seller in this context. In accordance with Section 1765 (2) and Section 2620 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the "**Civil Code**"), the Seller takes over the risk of a change in circumstances.

3. The contracting parties agreed that the purchase price of the Subject of Purchase will be paid within **30** calendar days after the Seller fulfils cumulatively the following conditions:

- a) The Seller shall deliver the Subject of Purchase to the Buyer including the documents referred to in Art. VI.4 of the Contract and shall simultaneously



provede zaškolení dle čl. II odst. 2 písm. d) Smlouvy a Kupující takovýto Předmět koupě od Prodávajícího převezme, a současně

- b) o tomto předání bude vyhotoven protokol o předání a převzetí Předmětu koupě, který obě smluvní strany podepíší, a současně
- c) Prodávající doručí Kupujícímu fakturu vystavenou Prodávajícím znějící na stanovenou kupní cenu dle čl. V. odst. 1 této Smlouvy, přičemž faktura bude obsahovat veškeré náležitosti stanovené zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty ve znění pozdějších předpisů. Faktura musí být Kupujícímu doručena nejpozději do 20. 12. 2015.

V případě, že daňový doklad doručený Kupujícímu nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí, je Kupující oprávněn vrátit takovýto daňový doklad Prodávajícímu. Lhůta splatnosti v takovém případě neběží a nová lhůta splatnosti počíná běžet až od vystavení opravného či doplněného daňového dokladu.

- 4. Lhůta splatnosti faktury činí **30** kalendářních dnů od splnění všech shora uvedených podmínek.
- 5. Veškeré platby ve prospěch Prodávajícího dle této Smlouvy budou Kupujícím realizovány bezhotovostním převodem na bankovní účet Prodávajícího uvedený na příslušné faktuře.

Čl. VI.

Odevzdání a převzetí Předmětu koupě

- 1. Bezprostředně poté, co Prodávající odevzdá Kupujícímu plně zprovozněný Předmět koupě, provede Prodávající ve spolupráci s Kupujícím zkoušku funkčnosti jednotlivých součástí tvořících ve svém souhrnu Předmět koupě. Zjistí-li Kupující při přejímce Předmětu koupě jakékoliv zjevné vady Předmětu koupě, je oprávněn dle svého uvážení odmítnout převzetí celého Předmětu koupě a podepsání protokolu o předání a převzetí Předmětu koupě a Prodávající je povinen zjištěné vady odstranit bez

perform the training according to Art. II.2 d) of the Contract and the Buyer shall accept such Subject of Purchase from the Seller, and at the same time,

- b) A protocol shall be drawn up about this delivery and acceptance of the Subject of Purchase, which both contracting parties shall sign, and at the same time
- c) The Seller shall deliver the invoice issued by the Seller to the Buyer denominated in determined purchase price pursuant to Art. V.1 hereof, and the invoice shall contain all the requirements stipulated by Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended. The invoice must be delivered to the Buyer no later than 20 December 2015.

In the event that the invoice delivered to the Buyer will not contain any of the required particulars, the Buyer is entitled to return such invoice to the Seller. The payment deadline in this case is not running and a new payment deadline starts to be effective since the issue of amending or supplemented invoice.

- 4. The payment deadline of the invoice is **30** calendar days from the completion of all the above conditions.
- 5. All payments to the Seller hereunder shall be implemented by the Buyer through wire transfer to the Seller's bank account indicated on the invoice.

Art. VI.

Handover and Acceptance of the Subject of Purchase

- 1. Immediately after the Seller delivers the fully operational Subject of Purchase to the Buyer, the Seller in collaboration with the Buyer will perform a functionality test of individual components making up the entire Subject of Purchase. If the Buyer finds any obvious defects of the Subject of Purchase in its acceptance, it is entitled, at its discretion, to refuse to accept the Subject of Purchase and to sign the delivery and acceptance protocol of the Subject of Purchase and the Seller is

zbytečného odkladu, nejpozději však do 10-ti kalendářních dnů od jejich zjištění. Výlučně na základě rozhodnutí Kupujícího může Kupující v případě zjištění drobných vad a nedodělků Předmět koupě přijmout a podepsat protokol o předání a převzetí Předmětu koupě obsahující soupis drobných vad a nedodělků, které ale jednotlivě ani společně nesmí nijak ovlivňovat plnou funkčnost, spolehlivost a bezpečnost Předmětu koupě.

2. Pokud Předmět koupě nebude vykazovat žádné zjevné vady a bude zcela funkční, sepíše Prodávající a Kupující předávací protokol o předání a převzetí Předmětu koupě, jehož podpisem oprávněnými zástupci obou smluvních stran dojde k řádnému odevzdání a převzetí Předmětu koupě. V předávacím protokolu současně smluvní strany potvrdí předání a převzetí níže v čl. VI. odst. 4 této smlouvy uvedených dokumentů.
3. Předmět koupě se považuje za řádně odevzdaný dnem podpisu protokolu o předání a převzetí Předmětu koupě ze strany Kupujícího dle odst. 2. tohoto článku Smlouvy.
4. Spolu s Předmětem koupě je Prodávající povinen Kupujícímu dodat rovněž veškerou dokumentaci vztahující se k Předmětu koupě, zejm. certifikáty shody, záruční listy, návody k použití, zdrojové kódy, zdrojové a grafické podklady apod., jakož i veškerou dokumentaci uvedenou v této Smlouvě a dále veškeré další dokumenty nezbytné k řádnému převzetí Předmětu koupě, volnému nakládání se Předmětem koupě, proclení a bezproblémovému užívání Předmětu koupě, doklady prokazující původ Předmětu koupě, doklady prokazující splnění povinností dle zákona č. 477/2001 Sb., o obalech, ve znění pozdějších předpisů, jakož i doklady vyžadované závaznými právními předpisy či technickými normami; jedná se zejména o doklady upravující technické podmínky instalace, provozu a údržby Předmětu koupě, atesty, bezpečnostní listy, certifikáty či návody na použití obsahující mimo jiné upozornění, pokud Předmět koupě vyžaduje

obliged to remove the defects found without undue delay, but no later than within 10 calendar days since their discovery. Solely at the discretion of the Buyer, the Buyer may accept the Subject of Purchase in the event of minor defects and backlogs and sign the delivery and acceptance protocol of the Subject of Purchase containing a list of minor defects and backlogs, which, however, individually or collectively cannot affect the full functionality, reliability and safety of the Subject of Purchase in any way.

2. If the Subject of Purchase does not show any obvious defects and is fully functional, the Seller and the Buyer shall draw up the delivery and acceptance protocol of the Subject of Purchase and its signature by the authorized representatives of both contracting parties will confirm the proper delivery and acceptance of the Subject of Purchase. At the same time, the contracting parties shall confirm the delivery and acceptance the following documents mentioned in the Article VI.4 of this Contract.
3. The Subject of Purchase shall be deemed to have been duly delivered on the date of the signing of the delivery and acceptance protocol of the Subject of Purchase by the Buyer pursuant to Subs. 2 of this Article hereof.
4. Along with the Subject of Purchase, the Seller shall also deliver all documentation relating to the Subject of Purchase to the Buyer, esp. certificates of conformity, warrants, instruction manuals, source codes, source and graphic materials, etc., as well as all documentation referred to in this Contract and any other documents necessary for the proper acceptance of the Subject of Purchase, the free disposal of the Subject of Purchase, customs clearance and trouble-free use of the Subject of Purchase, the documents proving the origin of the Subject of Purchase, the documents proving the fulfilment of obligations under Act No. 477/2001 Coll., on Packaging, as amended, as well as the documents required by binding legal regulations or technical standards; in particular the documents governing the technical

zvláštní zacházení, montáž, údržbu apod.

5. Prodávající prohlašuje, že se plně seznámil s rozsahem, povahou a účelem dodávky Předmětu koupě a místem plnění, a že jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky dodávky Předmětu koupě. Prodávající dále prohlašuje, že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou pro řádné a včasné dodání Předmětu koupě nezbytné. Prodávající prohlašuje, že řádně prověřil veškeré informace, podklady a příkazy (dále jen „Vstupní data“), které obdržel od Kupujícího ke dni uzavření této Smlouvy. Prodávající prohlašuje, že Vstupní data shledal plně vhodnými a že sjednané podmínky pro dodávku Předmětu koupě, včetně sjednané kupní ceny a doby dodání, zohledňují všechny Smlouvou stanovené podmínky a okolnosti, a to včetně těch, které Prodávající jako subjekt odborně způsobilý k dodávce Předmětu koupě měl nebo mohl předvídat, přestože nebyly v době uzavření Smlouvy zřejmé a přestože nebyly obsaženy ve Vstupních datech nebo z nich nevyplývaly. Prodávající dále prohlašuje, že prozkoumal všechny podmínky, právní požadavky, nezbytné harmonogramy, výkresy a plány a získal na vlastní odpovědnost všechny dodatečné informace a detaily, které potřebuje pro řádné a včasné dodání Předmětu koupě. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností se konstatuje, že Kupující nenese odpovědnost za náklady spojené s chybami nebo za ztráty způsobené tím, že si Prodávající jakékoli informace, dokumenty či jiné nutné podklady nezjistil a/nebo nezajistil.

6. Prodávající je povinen postupovat při

conditions for the installation, operation and maintenance of the Subject of Purchase, certificates, safety data sheets, certificates or instructions for use containing inter alia a notice if the Subject of Purchase requires special handling, installation, maintenance, etc.

5. The Seller declares that he is fully acquainted with the scope, nature and purpose of the delivery of the Subject of Purchase and the place of delivery, and that it is aware of all the technical, quality and other conditions of the delivery of the Subject of Purchase. The Seller further states that it has such capacity and expertise that are necessary for the proper and timely delivery of the Subject of Purchase. The Seller declares that it thoroughly verified all the information, documents and statements (hereinafter referred to as the "Input Data") received from the Buyer on the date of this Contract. The Seller declares that it has found the Input Data fully appropriate and that the conditions agreed for the delivery of the Subject of Purchase, including the agreed purchase price and delivery time, take into account all the conditions and circumstances stipulated by the Contract, including those the Seller, as an entity competent in the delivery of the Subject of Purchase, should have or could have predicted, although they had not been obvious at the time of the conclusion of the Contract and although they were not contained in the Input Data or did not follow from them. The Seller further declares that it has examined all conditions, legal requirements, necessary schedules, drawings and plans and that it acquired, on its own responsibility, all additional information and details it needs for the proper and timely delivery of the Subject of Purchase. For the avoidance of doubt, it is noted that the Buyer will not be responsible for any costs associated with errors or for losses caused by the Seller who possibly did not find or provide itself with any information, documents or other necessary documentation.

6. The Seller is obliged to proceed with the delivery of the Subject of Purchase with

dodávce Předmětu koupě s náležitou odbornou péčí a podle příkazů Kupujícího. Prodávající je povinen s využitím řádné odborné péče přezkoumat veškeré příkazy Kupujícího a písemně Kupujícího upozornit na případnou nevhodnost těchto příkazů. Pokud Prodávající Kupujícího na nevhodnost jeho příkazů písemně bez zbytečného odkladu neupozorní, odpovídá Prodávající za veškeré případné vady a škodu způsobenou provedením těchto příkazů Kupujícího.

7. Prodávající prohlašuje, že je plně oprávněn disponovat s autorskými právy, průmyslovými právy a právy k jiným předmětům duševního vlastnictví vázanými k Předmětu koupě, a zavazuje se zajistit řádné a nerušené užívání Předmětu koupě ze strany Kupujícího. Prodávající se zavazuje zajistit, aby žádná ustanovení této Smlouvy ani jejich provádění neoprávněně nezasáhla do práv duševního vlastnictví jakýchkoli třetích osob. Prodávající se dále zavazuje zajistit, aby v důsledku porušení této povinnosti Prodávajícího nedošlo k jakémukoli poškození Kupujícího. Prodávající se výslovně zavazuje odškodnit Kupujícího za veškeré škody vzniklé porušením těchto povinností.
8. Pokud se dodatečně ukáže jako nezbytné zajistit dodání dodatečných prací, zboží nebo služeb, a to za účelem (i) řádného splnění předmětu Smlouvy, a/nebo (ii) za účelem řádného, spolehlivého a bezpečného užívání či provozování Předmětu koupě, a/nebo (iii) za účelem dosažení sjednaných nebo obvyklých parametrů a funkcí Předmětu koupě, pak je Prodávající povinen na své náklady a na své nebezpečí dodat veškeré takovéto práce, zboží nebo služby, přestože nejsou výslovně sjednány v této Smlouvě. Veškeré takovéto práce, zboží nebo služby se budou považovat za práce v rozsahu povinností Prodávajícího dle této Smlouvy a jsou zahrnuty do sjednané kupní ceny. Jakékoli práce, zboží nebo služby, jejichž dodávka se stala nezbytnou v důsledku chyby, opomenutí nebo zanedbání Prodávajícího, nebude podléhat nutnosti uzavření dodatku

due professional care and according to the orders of the Buyer. Using due professional care, the seller is obliged to review all orders by the Buyer and notify the Buyer of possible unsuitability of any of these orders in writing. If the Seller does not notify the Buyer of the unsuitability of its orders in writing without delay, the Seller is responsible for any possible defects and damage caused by performing of these Buyer's orders.

7. The Seller declares that it is fully entitled to handle copyrights, industrial property rights and rights to other objects of intellectual property linked to the Subject of Purchase, and undertakes to ensure the proper and undisturbed use of the Subject of Purchase by the Buyer. The Seller undertakes to ensure that no provision of this Contract or its implementation do not illegally affect any intellectual property rights of any third party. The Seller further undertakes to ensure no damage to the Buyer as a result of a breach of the Seller's obligation. The Seller expressly agrees to indemnify the Buyer for any damages arising from the breach of these obligations.
8. If it is necessary to ensure the delivery of additional work, goods or services for the purpose of (i) the proper fulfilment of the subject matter of the contract and/or (ii) to ensure the proper, reliable and safe using or operating of the Subject of Purchase, and/or (iii) to achieve the agreed or usual parameters and functions of the Subject of Purchase, then the Seller shall, at its own expense and its own risk, deliver all such work, goods or services, although not explicitly stipulated in this Contract. Any such work, goods or services will be considered in the scope of work obligations of the Seller under this Contract and are included in the agreed purchase price. Any work, goods or services the delivery of which became necessary as a result of errors, omissions or negligence of the Seller will not be subject to having an amendment to this Contract or increasing payments beyond the agreed purchase price.

k této Smlouvě ani navyšování plateb nad rámec sjednané kupní ceny.

Čl. VII.

Převod vlastnického práva, nebezpečí škody, duševní vlastnictví

Vlastnické právo k Předmětu koupě a nebezpečí škody přechází na Kupujícího okamžikem úplné úhrady kupní ceny. Pro vyloučení pochybností smluvní strany sjednávají, že okamžikem podpisu protokolu o předání a převzetí Předmětu koupě dle čl. VI. odst. 2 této Smlouvy uděluje Prodávající Kupujícímu bezúplatné užívací právo k Předmětu koupě ve smyslu autorského zákona, a to v neomezeném rozsahu časovém a v omezeném rozsahu teritoriálním - pouze pro území Evropy. Kupující je oprávněn upravit, změnit či zasáhnout jakkoli do případných softwarových částí tvořících Předmět koupě. Kupující je oprávněn pro jakýkoli účel neomezeně bezplatně užívat technickou dokumentaci dodanou mu Prodávajícím. Kupující je oprávněn změnit jazykové verze softwaru a Prodávající zajistí veškeré nezbytné souhlasy jeho subdodavatelů.

Čl. VIII.

Záruční podmínky

1. Prodávající prohlašuje, že Předmět koupě nemá žádné věcné nebo právní vady. Za vady Předmětu koupě se rovněž považují jakékoli vady dokumentů dodávaných s Předmětem koupě. Kupující je oprávněn po celou dobu trvání záruky za jakost Předmětu koupě uplatnit u Prodávajícího právo z vadného plnění, které zakládá vada, jež má Předmět koupě při přechodu nebezpečí škody na věc na Kupujícího, byť se projeví až později. Právo Kupujícího z vadného plnění založí i později vzniklá vada, kterou Prodávající způsobil porušením své povinnosti.

2. Prodávající poskytuje na Předmět

Art. VII.

Transfer of Ownership, the Risk of Damage, Intellectual Property

The ownership right to the Subject of Purchase and the risk of damage shall pass to the Buyer upon the full payment of the purchase price. For the avoidance of any doubt, the contracting parties agree that upon signing the delivery and acceptance protocol of the Subject of Purchase pursuant to Art. VI.2 hereof, the Seller confers the gratuitous right to use the Subject of Purchase to the Buyer within the meaning of the Copyright Act and in an unlimited temporal and limited territorial range – only for the territory of Europe. The Buyer is entitled to modify, alter or interfere, in any way, in any possible software components forming the Subject of Purchase. The Buyer is entitled, for any purpose without restriction, to the free use of the technical documentation supplied by the Seller. The Buyer is entitled to change the language version of the software and the Seller will ensure the necessary consents of his subcontractors for free.

Art. VIII.

Conditions of Warranty

1. The Seller declares that the Subject of Purchase has no factual or legal defects. The defects of the Subject of Purchase are also considered any flaws in documents supplied with the Subject of Purchase. Throughout the duration of the warranty for the quality of the Subject of Purchase, the Buyer is entitled to exercise the right of defective performance at the Seller, which is constituted by the defect which the Subject of Purchase has during the transfer of the risk of damage to the Buyer's thing, though it appears later. The Buyer's right of defective performance is also established with a later formed defect caused by the breach of the Seller's obligation.

2. The Seller provides the Subject of

koupě záruku za jakost, tj. pro všechny jeho vady, v délce 6 měsíců.

3. Záruční doba počíná běžet ode dne předání a převzetí Předmětu koupě dle čl. VI. odst. 2. této Smlouvy.
4. Pro vyloučení pochybností smluvní strany sjednávají, že Kupující podle této Smlouvy není povinen při převzetí nebo co nejdříve po převzetí Předmětu koupě od Prodávajícího uskutečnit jeho prohlídku za účelem zjištění vad Předmětu koupě. Smluvní strany se dohodly, že vyloučení této povinnosti, jakož i ostatních povinností Kupujícího podle ustanovení §§ 2103, 2104, 2105, 2112 a 2618 Občanského zákoníku nemá žádný vliv na práva Kupujícího z vadného plnění, resp. ze záruky za jakost, které budou uplatněny Kupujícím vůči Prodávajícímu kdykoli v průběhu záruční doby a na povinnost Prodávajícího tyto vady odstranit.
5. Obsahem záruky je odpovědnost Prodávajícího za plnou funkčnost Předmětu koupě v záruční době, za závady vzniklé na Předmětu koupě v záruční době a jeho odpovědnost za to, že odevzdaný Předmět koupě bude po dobu záruky splňovat stanovené technické parametry dle technické specifikace a odpovídat normám a předpisům závazným pro Prodávajícího v době předání Předmětu koupě.
6. Záruka se nevztahuje na části Předmětu koupě podléhající běžnému opotřebení v průběhu užívání (př. elastomery, pneumatiky, rukojeti). Záruka se nevztahuje na běžnou denní údržbu, jak bude vymezena v návodu údržby, který Prodávající předá Kupujícímu. Prodávající neodpovídá za zneužití Předmětu koupě třetími osobami.
7. Běh záruční doby ve vztahu k celému Předmětu koupě se staví po dobu od uplatnění záruční vady do doby, kdy bude taková vada odstraněna a její odstranění písemně potvrzeno oběma smluvními stranami.

Purchase with a quality warranty, i.e. for all its defects, for 6 months.

3. The warranty period shall commence from the date of delivery and acceptance of the Subject of Purchase pursuant to Art. VI.2 of this Contract.
4. For the avoidance of doubt, the contracting parties agree that the Buyer, pursuant to this Contract, is not obliged to carry out the inspection of the Subject of Purchase during its acceptance or as soon as possible after the acceptance from the Seller in order to detect some defects in the Subject of Purchase. The contracting parties agree that the exclusion of this obligation, as well as other obligations of the Buyer under the provisions of Sections 2103, 2104, 2105, 2112 and 2618 of the Civil Code, does not affect the right of the Buyer of defective performance, respectively of the quality warranty, which will be applied by the Buyer to the Seller at any time during the warranty period and the obligation of the Seller to remove these defects.
5. The warranty contains the responsibility of the Seller for full functionality of the Subject of Purchase within the warranty period, for the defects in the Subject of Purchase within the warranty period and its responsibility for that the delivered Subject of Purchase will meet the established technical parameters according to the technical specifications during the warranty period and meet the standards and regulations binding for the Seller at the time of delivering the Subject of Purchase.
6. The warranty does not apply to the Subject of Purchase subject to normal wear and tear during its use (e.g. elastomers, tires, handles). The warranty does not apply to the day-to-day maintenance described in the maintenance guide which the Seller will handover to the Buyer. The Seller is not liable for any misuse of the Subject of Purchase by the third persons.
7. The warranty period in relation to the whole Subject of Purchase shall be interrupted during the time from the lodging a claim of the warranty defects until such defect is removed and its removal confirmed in writing by both contracting

8. Během záruční doby jsou dodávky náhradních dílů a provádění servisních zásahů pracovníky Prodávajícího nebo jím vyškolenou a autorizovanou třetí osobou poskytovány Kupujícímu bezplatně.

Čl. IX.

Reklamační řízení

1. Bez ohledu na charakter vady a závažnost porušení Smlouvy z důvodu vadného plnění je Kupující oprávněn volit jakékoli z následujících práv z vadného plnění, resp. ze záruky za jakost (případně jejich kombinaci):
 - (i) požadovat odstranění vady dodáním náhradní části Předmětu koupě, dodáním chybějící části Předmětu koupě, případně požadovat odstranění právních vad;
 - (ii) požadovat odstranění vad opravou Předmětu koupě, jestliže jsou vady opravitelné;
 - (iii) požadovat přiměřenou slevu z kupní ceny;
 - (iv) odstoupit od Smlouvy;
 - (v) sám nebo prostřednictvím třetí osoby Předmět koupě zkontrolovat a odstranit příslušnou vadu a/nebo zajistit dodávku náhradní části Předmětu koupě namísto Prodávajícího, přičemž Prodávající v takovém případě nahradí Kupujícímu zdokumentované rozumně vynaložené náklady s tím spojené, a to bezodkladně po výzvě Kupujícího, aniž by tím bylo jakkoli dotčeno právo Kupujícího na náhradu vzniklé škody.
2. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností Smluvní strany sjednávají, že volba práva z vadného plnění, resp. ze záruky za jakost Předmětu koupě, náleží výhradně Kupujícímu. Kupující je oprávněn měnit práva z vadného plnění, resp. ze záruky za jakost Zboží, kdykoli před odstraněním příslušné vady Předmětu koupě.
3. Prodávající je povinen zahájit odstraňování vady způsobem určeným

parties.

8. During the warranty period, the supplies of spare parts and performing service interventions by the Seller's personnel or by a trained and authorized third party are provided free of charge to the Buyer.

Art. IX.

Complaint Procedure

1. Regardless of the nature of the defect and the severity of the breach of the Contract because of defective performance, the Buyer is entitled to choose any of the following rights of defective performance, respectively the quality warranty (or a combination):
 - (i) to require the removal of a defect delivering of a spare part of the Subject of Purchase, delivering of a missing part of the Subject of Purchase or to require the removal of legal defects;
 - (ii) to require the removal of defects by repairing of the Subject of Purchase if the defects are repairable;
 - (iii) to require a reasonable discount on the purchase price;
 - (iv) to terminate the Contract;
 - (v) to check the Subject of Purchase itself or through a third party and remove the possible defect and/or ensure the supply of spare parts of the Subject of Purchase instead of the Seller. In this case, the Seller shall reimburse the Buyer the documented reasonably spent costs associated with it immediately after the Buyer's notice without affecting the Buyer's right to compensation for damages in any way.
2. For the avoidance of any doubt, the contracting parties agree that the choice of the right of defective performance, respectively of warranty for the quality of the Subject of Purchase belong exclusively to the Buyer. The Buyer is entitled to change the rights of defective performance, respectively the warranty for quality goods whenever before removing the relevant defect of the Subject of purchase.
3. The Seller is obliged to initiate the removal of a defect in the way determined by the

Kupující bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 2 dnů. Prodávající je povinen odstranit vadu v termínu určeném Kupující s přihlédnutím k povaze vady a možnostem Kupujícího, nejpozději však do 30 dnů od nahlášení vady Kupující.

Buyer without undue delay, but not later than within two days. The Seller is obliged to remove a defect within the time specified by the Buyer with regard to the nature of the defect and the Buyer's possibilities, but not later than 30 days from the notification of the defect by the Buyer.

4. Kupující je povinen umožnit pracovníkům Prodávajícího přístup do prostor nezbytných pro odstranění vady.

4. The Buyer is obliged to enable the Seller's workers to access to the premises necessary for the elimination of the defect.

O odstranění reklamované vady sepíší smluvní strany protokol, ve kterém potvrdí odstranění vady nebo uvedou důvody, pro které nebylo odstranění vady provedeno. Tento protokol bude podepsán zástupci obou smluvních stran.

The contracting parties shall draw up a protocol about the removal of the complained defect, in which they confirm the removal of the defect or state the reasons for the failure to remove the defects. This protocol will be signed by representatives of both contracting parties.

Čl. X. Smluvní pokuty

Art. X. Contractual Penalties

1. Prodávající se uzavřením této Smlouvy zavazuje k zaplacení smluvní pokuty pro případ nedodržení sjednaného termínu odevzdání Předmětu koupě dle čl. III. odst. 1 Smlouvy, a to ve výši **3.000,-Kč** za každý započatý den prodlení s odevzdáním Předmětu koupě.
2. Prodávající se uzavřením této Smlouvy zavazuje k zaplacení smluvní pokuty pro případ nedodržení lhůty pro odstranění vady uvedené v čl. IX. odst. 3 druhá věta zjištěné v záruční době této Smlouvy, a to ve výši **1000,-Kč** za každý započatý den prodlení s odstraněním záruční vady.
3. Uplatněním práva na zaplacení smluvní pokuty ani jejím skutečným uhrazením nezanikne povinnost Prodávajícího splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou, a Prodávající tak bude i nadále povinen ke splnění takovéto povinnosti.
4. Uplatněním práva na zaplacení smluvní pokuty ani jejím skutečným uhrazením nezanikne právo Kupujícího na náhradu škody vzniklé Kupujícímu v důsledku porušení povinnosti Prodávajícího.
5. Právo na zaplacení smluvní pokuty uplatní Kupující vždy písemnou formou,

1. By entering into this Contract, the Seller undertakes to pay the contractual penalty for failure to comply with the agreed deadline of delivery of the Subject of Purchase under Art. III.1 of the Contract, in the amount of **CZK 3,000** for each day of delay in delivery of the Subject of Purchase.
2. By entering into this Contract, the Seller undertakes to pay the contractual penalty for failure to comply with the deadline for removing the defect mentioned in Art. IX.3, second sentence found in the warranty period of this Contract, in the amount of **CZK 1,000** for each day of delay in removing the defect.
3. Neither by laying the claim to the payment of the contractual penalty nor by its actual payment expires the Seller's obligation to meet the obligation the fulfilment of which was guaranteed by the contractual penalty, and the Seller will continue to be obliged to fulfil this obligation.
4. Neither by laying the claim to the payment of the contractual penalty nor by its actual payment expires the Buyer's right to compensation incurred to the Buyer as a result of a breach of an obligation by the Seller.
5. The Buyer exercises the right to pay the contractual penalty always in writing,

příčemž musí uvést to ustanovení této Smlouvy, které k uplatnění pokuty opravňuje, důvod uplatnění pokuty a způsob výpočtu celkové výše pokuty.

6. Prodávající je povinen zaplatit Kupujícímu řádně uplatněnou smluvní pokutu nejpozději do 15 dnů od dne obdržení písemné výzvy dle odst. 5. tohoto článku Smlouvy.
7. Smluvní pokuta nebude uplatňována v případě, kdy dojde k odstoupení od Smlouvy z důvodu uvedeného v čl. XIV. odst. 2 Smlouvy.

Čl. XI. Odstoupení od Smlouvy

1. Kupující je oprávněn odstoupit od této Smlouvy, a to i částečně, ze zákonných důvodů nebo z důvodů uvedených v této Smlouvě, zejména v následujících případech:
 - a) Prodávající bude v prodlení se splněním svého závazku odevzdat Kupujícímu Předmět koupě a tento svůj závazek nesplní ani do 20. 12. 2015 a současně nejpozději v tomto termínu Prodávající nedoručí Kupujícímu fakturu dle čl. V. odst. 3 písm. c) této Smlouvy;
 - b) Prodávající při plnění této Smlouvy nedodrží závazné právní předpisy nebo technické normy;
 - c) bude zjištěn úpadek Prodávajícího;
 - d) Prodávající vstoupí do likvidace;
 - e) Prodávající pozbude jakékoli oprávnění vyžadované právními předpisy pro provádění činností, k nimž se dle této Smlouvy zavázal.
2. Odstoupení od Smlouvy musí mít písemnou formu, přičemž písemný projev vůle odstoupit od Smlouvy musí být druhé smluvní straně doručen. Účinky odstoupení od Smlouvy nastanou okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od Smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotkne případného nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy nebo nároku na zaplacení smluvních pokut.

stating the provision of this Contract which authorizes the exercise of the penalty, the reason for exercising the penalty and the method of calculating of the total amount of the penalty.

6. The Seller is obliged to pay the properly exercised contractual penalty to the Buyer within 15 days of receipt of a written notice pursuant to Subs. 5. of this Article hereof.
7. The contractual penalty shall not be enforced in cases where there is a withdrawal from the contract or reason specified in Art. XIV. 2 of the Contract.

Art. XI. Withdrawal from the Contract

1. The Buyer is entitled to withdraw from this Contract, even partially, for legitimate reasons or for reasons specified in this Contract, especially in the following cases:
 - a) The Seller is in default in meeting its obligation to deliver the Subject of Purchase to the Buyer and this obligation is not met by 20 December 2015 either, and at the same time the Seller does not deliver the invoice pursuant to Art. V.3 (c) hereof to the Buyer not later than this date;
 - b) The Seller in the performance of this Contract fails to comply with binding legal regulations or technical standards;
 - c) the bankruptcy of the Seller;
 - d) The seller enters into liquidation;
 - e) The Seller ceases to have any authorizations required by the legislation for carrying out the activities to which it committed itself under this Contract.
2. The withdrawal from the Contract must be in writing and the written expression of the intent to withdraw from the Contract must be delivered to the other contracting party. The withdrawal from the Contract takes effects upon delivery of the written expression of the will to withdraw from the Contract to the other contracting party. The withdrawal from the Contract shall not affect any claims for damages arising from the breach of the Contract or any claim for payment of contractual penalties.
3. As a result of the withdrawal pursuant to

3. V důsledku odstoupení dle odst. 1 tohoto článku Smlouvy nevzniká Prodávajícímu jakýkoliv nárok na náhradu škody či jakýchkoli jiných nákladů. Odstoupením od této Smlouvy není dotčeno právo Kupujícího domáhat se smluvních pokut dle čl. X. této Smlouvy.
4. V případě odstoupení od Smlouvy z důvodu ležícího na straně Prodávajícího má Kupující nárok na úhradu a Prodávající je povinen nahradit Kupujícímu veškeré náklady, výdaje a škody, které Kupujícímu vznikly v důsledku tohoto odstoupení, mimo jiné s tím související případné penále a další úhrady, které mohou být řídicím orgánem operačního programu Věda a výzkum pro inovace (dále jen OP VaVpl) vyměřeny Kupujícímu za nedodržení podmínek OP VaVpl, a to i nad rámec jakýchkoli smluvních pokut.
5. Odstoupením ani jiným způsobem ukončení Smlouvy však nezanikají:
 - (i) práva na náhradu škody vzniklé porušením této Smlouvy;
 - (ii) práva z vadného plnění, resp. ze záruky za jakost, včetně sjednané záruční doby;
 - (iii) vzniklé nároky na zaplacení smluvních pokut dle této Smlouvy;
 - (iv) ujednání o volbě práva a řešení sporů;
 - (v) ujednání týkající se takových práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po skončení účinnosti této Smlouvy.

Čl. XII.

Postoupení práv

Prodávající není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Kupujícího postoupit na třetí osobu jakoukoli pohledávku za Kupujícím vzniklou na základě této Smlouvy, ani převést svá práva a povinnosti z této Smlouvy či její části na třetí osobu.

Čl. XIII.

Soudní doložka, rozhodné právo

1. Případné spory vzniklé v souvislosti s plněním této Smlouvy, výkladem této

Subs. 1 of this Article hereof, the Seller is not entitled to any claim for damages or any other expenses. The withdrawal from this Contract shall not affect the Buyer's right to claim contractual penalties under Art. X hereof.

4. In the event of withdrawal from the Contract from the reasons lying on the side of the Seller, the Buyer is entitled to reimbursement and the Seller is obliged to indemnify the Buyer for all costs, expenses and damages incurred to the Buyer as a result of the withdrawal, including any related penalties and other payments, which may be charged to the Buyer by the Managing Authority of the Operational programme Research and Development for Innovation (hereinafter OP RDI) for violation of the OP RDI conditions, beyond any contractual penalties.
5. The withdrawal or otherwise termination of the Contract does not remove:
 - (i) the rights to damages caused by breach of this Contract;
 - (ii) the rights of defective performance, respectively of the quality warranty, including the negotiated warranty period;
 - (iii) the arising claims for payment of contractual penalties under this Contract;
 - (iv) the agreement on choice of right and resolution of disputes;
 - (v) the provisions regarding such rights and obligations, which imply that they shall survive the termination of this Contract.

Art. XII.

Assignment of Rights

The Seller is not entitled, without the prior written consent of the Buyer, to assign any receivable from the Buyer arising under this Contract to a third party, or assign its rights and obligations under this Contract or part thereof to any third party.

Art. XIII.

Judicial Clause, Applicable Law

1. Any potential disputes arising in connection with the performance of this Contract, the interpretation of this Contract

Smlouvy či jakékoliv jiné spory související s touto Smlouvou budou přednostně řešeny smírnou cestou. Nebude-li smírné vyřešení věci možné, je kterákoliv smluvní strana oprávněna předložit spor k rozhodnutí příslušnému soudu v České republice.

2. Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména ust. § 2079 a následující zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění.

Čl. XIV.

Závěrečná ujednání

1. Kupující upozorňuje na skutečnost, že Prodávající bude osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, v platném znění. Prodávající je povinen k plnění této povinnosti zavázat též své případné subdodavatele.
2. Smluvní strany konstatují, že Předmět koupě je financován z Operačního programu věda a výzkum pro inovace, prioritní osa 3 – Komericializace a popularizace VaV, Oblast podpory 3.2 – Propagace a informovanost o výsledcích VaV, výzva 9.3 – Zvýšení atraktivity a rozvoj vzdělávací infrastruktury v centrech popularizace, propagace a medializace vědy a techniky.

Smluvní strany výslovně ujednaly, že v případě nepodaří-li se Kupujícímu zajistit dostatek finančních zdrojů na základě výše uvedené výzvy 9.3 a rozhodnutí o poskytnutí dotace na úhradu kupní ceny Předmětu koupě, anebo nezíská-li Kupující takové zdroje pro úhradu kupní ceny Předmětu koupě, je oprávněn od této Smlouvy odstoupit. V důsledku tohoto odstoupení nevzniká Prodávajícímu jakýkoliv nárok na náhradu škody či jakýchkoli jiných nákladů. Oznámení o poskytnutí dotace se očekává v polovině září 2015

3. Prodlením se v této Smlouvě rozumí jak nikoli včasné splnění, tak vadné splnění.

or any other disputes relating to this Contract shall be preferentially settled amicably. If an amicable settlement of things is not possible, either contracting party may submit the dispute to the competent court in the Czech Republic.

2. This Contract is governed by Czech law, particularly by the provisions of Section 2079 et seq. Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.

Art. XIV.

Final Provisions

1. The Buyer draws attention to the fact that the Seller will be obliged to cooperate in the performance of financial control pursuant to Section 2 e) Act. No. 320/2001 Coll., on financial control in public administration and amending certain laws, as amended. The Seller is also obliged to bind its possible subcontractors to fulfil this obligation.
2. The contracting parties note that the Subject of Purchase is financed from the Operational Programme Research and Development for Innovation, priority axis 3 - Commercialisation and popularisation of R&D, Support Area 3.2 - Publicity and awareness of R&D results, Call 9.3 - Increase in the attractiveness and development of educational infrastructure in the centres of popularisation, promotion and media coverage of science and technology.

The contracting parties have expressly agreed that in case the Buyer fail to provide

sufficient financial resources based on the above mentioned call 9.3 and the decision to award a grant to cover the purchase price of the Subject of Purchase, or if the Buyer does not obtain such resources to pay the purchase price of the Subject of Purchase, it is entitled to withdraw from this Contract. As a result of this withdrawal, the Seller is not entitled to claim for any damages or any other expenses. The notification of a grant is expected in mid-September 2015.

3. Default in this Contract means both not timely compliance and defective performance.

4. Jakákoliv ústní ujednání při provádění této Smlouvy, která nejsou písemně potvrzena oprávněnými zástupci obou smluvních stran, jsou právně neúčinná.
5. Tato Smlouva nabývá své platnosti a účinnosti dnem jejího uzavření. Dnem uzavření této Smlouvy je den označený datem u podpisů smluvních stran. Je-li takto označeno více dnů, je dnem uzavření této Smlouvy den z označených dnů nejpozdější.
6. V případě, že na jedné nebo na druhé smluvní straně nastanou změny (například změna sídla, změna statutárních orgánů atd.), je povinna smluvní strana, u níž došlo k těmto změnám, uvedené změny druhé smluvní straně písemně oznámit.
7. Smlouvu lze měnit pouze písemnými chronologicky číslovanými dodatky, podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
8. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou její přílohy specifikované v textu této Smlouvy.
9. Písemnosti mezi stranami této Smlouvy, s jejichž obsahem je spojen vznik, změna nebo zánik práv a povinností upravených touto Smlouvou (zejména odstoupení od smlouvy) se doručují na adresu sídla smluvní strany, která je uvedena v obchodním rejstříku, anebo v rejstříku obecně prospěšných společností. Povinnost smluvní strany doručit písemnost druhé smluvní straně je splněna při doručování poštou, jakmile pošta písemnost adresátovi doručí. Účinky doručení nastanou i tehdy, jestliže pošta písemnost smluvní straně vrátí jako nedoručitelnou a adresát svým jednáním doručení zmařil, nebo přijetí písemnosti odmítl.
10. Tato smlouva je sepsána v českém a anglickém jazyce a v případě rozdílu nebo rozporů mezi jazykovými verzemi platí verze česká.
4. Any oral agreements within the performance of this Contract which are not confirmed in writing by authorized representatives of both contracting parties are legally ineffective.
5. This Contract shall enter into force and its effect on its conclusion. The date of the conclusion of this Contract is the day designated by the date at the signatures of the contracting parties. If so designated more days, the day of the conclusion of this Contract is the day designated as the latest one.
6. In the event of a change on the side of either contracting party (such as a change of address, change of statutory bodies, etc.), the contracting party where these changes occurred is obliged to notify the other party of these changes in writing.
7. The Contract can be changed only by written chronologically numbered amendments, signed by authorized representatives of both parties.
8. This Contract is executed in two copies as originals, each party shall receive one copy. Annexes are an integral part of this Contract and they are specified in the text hereof.
9. The correspondence between the contracting parties, the content of which is associated with the establishment, modification or termination of rights and obligations under this Contract (particularly the withdrawal) shall be delivered to the address of the contracting party that is listed in the Commercial Register or in the Register of Public Benefit Organizations. The obligation of a contracting party to deliver a document to the other contracting party is met when delivering by post, as soon as the post deliver the document to the addressee. The effects of delivery shall occur even if the post returns the document to the contracting party as undeliverable and the addressee frustrates the delivery by its action or refuses to accept the document.
10. This Contract is drawn up in Czech and English language and in case of differences or discrepancies between the language versions, the Czech version is valid.



Přílohy:

č. 1 – Příloha č. 1 zadávací dokumentace v
zadávacím řízení s názvem „**Dodávka
expozice Going underground?**“

Annexes:

No. 1 – Annex no. 1 tender documentation in
the tender procedure „**Delivery of the Going
underground? Exhibition**“

V Praze dne / In Prague on

28.6. 2015

Za Kupujícího / On behalf of the Buyer:

.....
Mgr. Vlastimil Volák, ředitel
Techmania Science Center o.p.s.

V Praze dne / In Prague on

28.6. 2015

Za Prodávajícího / On behalf of the Seller:

.....
Dr. Tapio Koivu D.Sc., CEO
Tiedekeskussäätiö

Příloha č. 1 - Podrobná specifikace předmětu plnění Going underground

Putovní expozice Going underground z finského science centra Heureka seznamuje návštěvníky s informacemi o neživé přírodě na 23 interaktivních exponátech. Expozice obsahuje exponáty pro všechny věkové skupiny návštěvníků od předškoláků po dospělé, které jsou tematicky rozděleny do tří celků: geologie, doly a podzemní prostory

Exponáty:

Hledání nerostů čichem
 Simulátor vrtání do středu Země
 Dotykový panel s kvízem o horninách
 Twist skládání hornin z minerálů
 Shromažďování minerálů pro výrobu mobilního telefonu
 Projekce s ukázkou vaření, která předvádí význam minerálů v každodenním životě
 Zvuky podzemí
 Zkoumání hornin různými nástroji, které jsou k tomu profesionálně používány
 Stěna hornin a náhled do toho co o nich dokáže geologie zjistit
 Rýžování zlata z písku v tekoucí vodě
 Seznámení se s konkrétními osobami, které žili a žijí v hornických oblastech, jejich životy a vlivem na společnost
 Model dolu s jeho částmi
 Simulátor ručního vrtání do horniny
 Přehled vzdělávacích plakátů, které informují o nebezpečí hornictví
 Seznámení se s mýty a pověrami o dolování a s fakty, které jsou za nimi
 Simulátor vrtací soupravy
 Skutečný bagr pro nakládání těžného materiálu
 Přehled dalších profesí spojených s těžbou, jako je transport, vážení atd.
 Simulátor odstřelu skály pro budování tunelu
 Průzkum podzemních prostor města
 Zóna pro poslech skutečných příběhů lidí, kteří se zabývali hledáním a těžbou nerostů
 Simulátor budování podzemních prostor pod osídlenou oblastí.
 Projekční místnost s filmy a klipy o podzemních prostorech.

Going Underground / Techmania		
	Geology	Remarks
MA01	Ore-sniffing dog	
MA02	Journey to the core of the earth	
MA04	Rock quiz	
MA05	Twist to a rock	
MA06	Mineral eater	
MA08	Heko's kitchen	

MA09	Underground sounds	The sounds can be changed into more common ones, like that of a metro.
MA10	From rock find to mining	
	Identify an ore rock	
	Study the core sample	
	Analyse rock samples	The core samples can be replaced by local ones.
MA11	What does a rock cutting reveal?	
MA12	Gold panning	Water- and sewage connection needed. The pool needs to be cleaned regularly. In Heureka, 6 g of gold / week is added. Seller's contact information: Hipputeos, Raimo Niemelä, Price 35 € / 1 g for reference only.
	Mines	
MA13	Faces of a mining town	Exhibit works as a sample of one mine. Can be localized.
MA14	Preparation of ore	
MA15	Mine	Miniature machines in vitrine are not included.
MA16	Manual drilling	
MA17	Mind your head!	Posters can be replaced by local ones.
MA18	Underground myths	
MA19	Rock drilling simulator	Simulator can be exported. Maintenance must be agreed with Sandvik but they cannot assume any costs thereof. The dimensions of the Rock drilling simulator are 2800x1650x2350 mm.
MA22	Lift and load	Weight of the loader is about 1500 kg. Requires a firm floor. The longest parts are the sides 3600 mm. The highest item is the shovel in its upper most position 3.7 m.
MA23	Tunnel toilers	Weight of each tyre (4 pieces) is 300 kg.
MA24	Charge and blast	
MA25	Tyre & scoop	
	Underground spaces	
MA26	An underground city	
MA27	A scoop loaded with stories	The scoop can be exported. The size: 3000 x 3000 x 2150 (H) mm; weight: about 6000 kg. This adds up transportation volume.



MA28	Engineers Rock & Room	
MA29	Film cave	The films (8) used in this exhibit have permissions only for display in Finland. Techmania will assist to the Seller in order to acquire films and permissions required in Czech for this exhibit.

Annex No 1 – Detailed specification of the subject matter of performance _ Going underground

Going underground traveling exhibition of Finnish science center Heureka acquaints visitors with information about inanimate nature on 23 interactive exhibits. The exhibition contains exhibits for visitors of all ages from preschoolers to adults, exhibits are divided into three sections: geology, mines and underground spaces.

Exhibits:

Ore- sniffing dog
 Journey to the centre of the Earth
 Rock Quiz
 Twist to a rock
 Mineral eater
 Heko's kitchen
 Underground sounds
 From rock find to mining
 What does a rock cutting reveal?
 Gold panning
 Faces of a mining town
 Mine
 Manual drilling
 Mind your Head!
 Underground myths
 Rock drilling simulator
 Lift and load
 Tunnel toilers
 Charge and blast
 An underground city
 A scoop loaded with stories
 Engineers rock & room
 Film cave

Going Underground / Techmania		
	Geology	Remarks
MA01	Ore-sniffing dog	
MA02	Journey to the core of the earth	
MA04	Rock quiz	
MA05	Twist to a rock	
MA06	Mineral eater	
MA08	Heko's kitchen	

MA09	Underground sounds	The sounds can be changed into more common ones, like that of a metro.
MA10	From rock find to mining	
	Identify an ore rock	
	Study the core sample	
	Analyse rock samples	The core samples can be replaced by local ones.
MA11	What does a rock cutting reveal?	
MA12	Gold panning	Water- and sewage connection needed. The pool needs to be cleaned regularly. In Heureka, 6 g of gold / week is added. Seller's contact information: Hipputeos, Raimo Niemelä, Price 35 € / 1 g for reference only.
	Mines	
MA13	Faces of a mining town	Exhibit works as a sample of one mine. Can be localized.
MA14	Preparation of ore	
MA15	Mine	Miniature machines in vitrine are not included.
MA16	Manual drilling	
MA17	Mind your head!	Posters can be replaced by local ones.
MA18	Underground myths	
MA19	Rock drilling simulator	Simulator can be exported. Maintenance must be agreed with Sandvik but they cannot assume any costs thereof. The dimensions of the Rock drilling simulator are 2800x1650x2350 mm.
MA22	Lift and load	Weight of the loader is about 1500 kg. Requires a firm floor. The longest parts are the sides 3600 mm. The highest item is the shovel in its upper most position 3.7 m.
MA23	Tunnel toilers	Weight of each tyre (4 pieces) is 300 kg.
MA24	Charge and blast	
MA25	Tyre & scoop	
	Underground spaces	
MA26	An underground city	
MA27	A scoop loaded with stories	The scoop can be exported. The size: 3000 x 3000 x 2150 (H) mm; weight: about 6000 kg. This adds up transportation volume.



MA28	Engineers Rock & Room	
MA29	Film cave	The films (8) used in this exhibit have permissions only for display in Finland. Techmania will assist to the Seller in order to acquire films and permissions required in Czech for this exhibit.

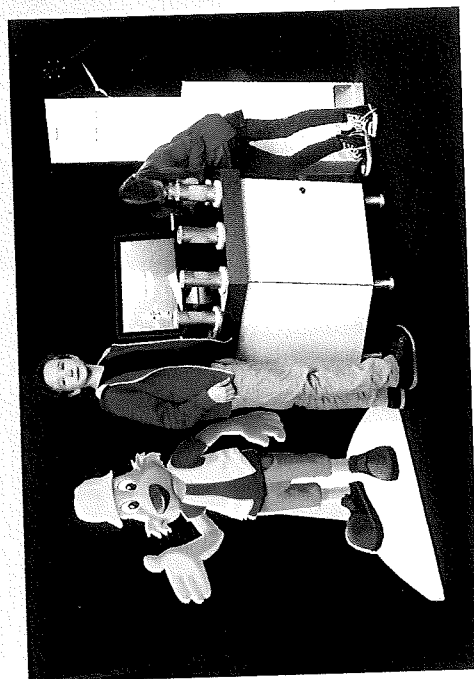


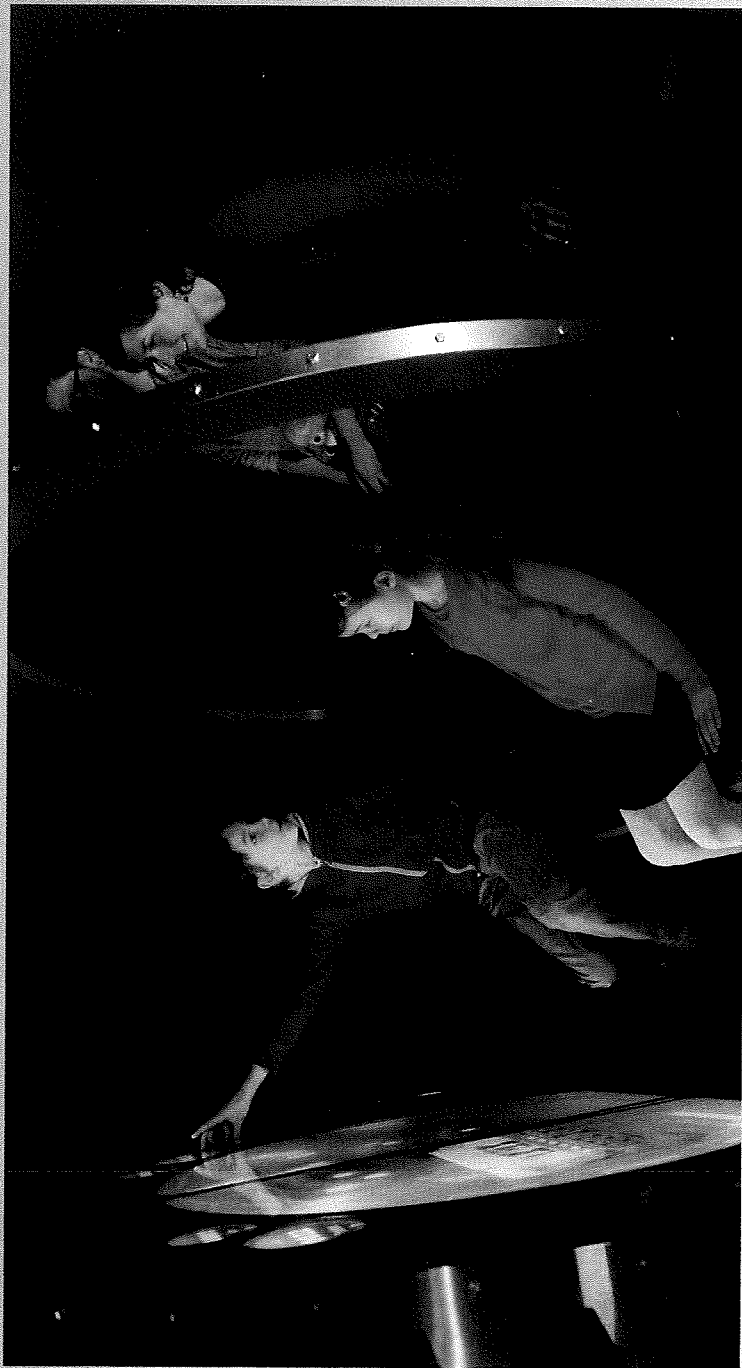


ORE-SNIFFING DOG

Become an ore-sniffing dog. Identify ore-containing samples by sniffing them.

The training of dogs to discover ore is a Finnish innovation. Sulphide ores release an evil-smelling gas containing hydrogen sulphide and sulphur dioxide. An ore-sniffing dog can smell and identify a sulphide ore through several metres of dirt. In Finland, ore-sniffing dogs were used from 1962 to 1994.





JOURNEY TO THE CENTRE OF THE EARTH

Climb aboard a drilling vessel to go on an exploration. The drilling vessel animation takes you on a journey to the centre of the earth and back.

The journey to the centre of the earth is a representation of the earth's structure and how it is studied. The animation presents different layers of the earth and their conditions, and allows you to visit the deepest manmade structures and experience an earthquake and a volcanic eruption.



Handwritten signature or initials.



ROCK QUIZ

Test your knowledge of rocks and their creation.

Rocks are not eternal – they change into other rocks extremely slowly. The rock quiz follows this great circle of matter through questions and related video clips. The ten questions cover the criteria set for rock classification and the central properties of the main rock categories.



TE



TWIST TO A ROCK

Form rocks by touching the squares containing the correct minerals.

Minerals are the building blocks of rocks. Normally, a rock consists of 2-5 different minerals. There are only some twenty main rock minerals, even though there are close to 5,000 minerals on the earth.



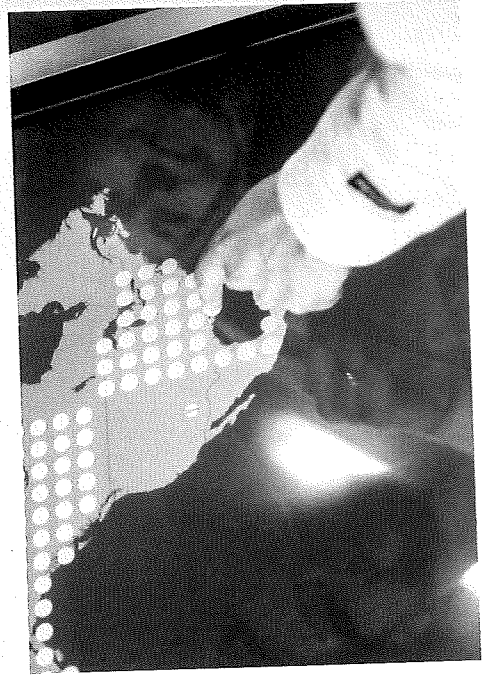
77



MINERAL EATER

Control the game character and collect raw materials for a mobile phone.

More than forty different metals are needed to make a mobile phone. These metals are refined from ore minerals excavated at mines all over the world. Certain minerals can only be discovered in specific countries.



Handwritten signature/initials



HEKO'S KITCHEN

Enjoy the theatre performance in which food is prepared without using any raw materials or utensils refined from minerals.

Our everyday life depends on minerals. Excavated products are used in nearly every object and material we use. Furthermore, tools, machines or chemicals made from excavated products are needed to refine and process renewable natural resources.



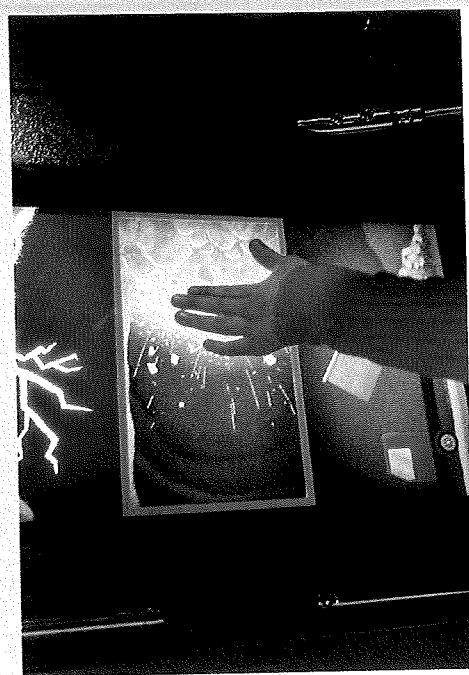
Ar



UNDERGROUND SOUNDS

Push the microphone into the hole, listen to underground sounds and try to identify them.

The underground world is not completely silent, because various natural events generate sounds. Furthermore, the movement and activities of people and animals generate underground sounds.



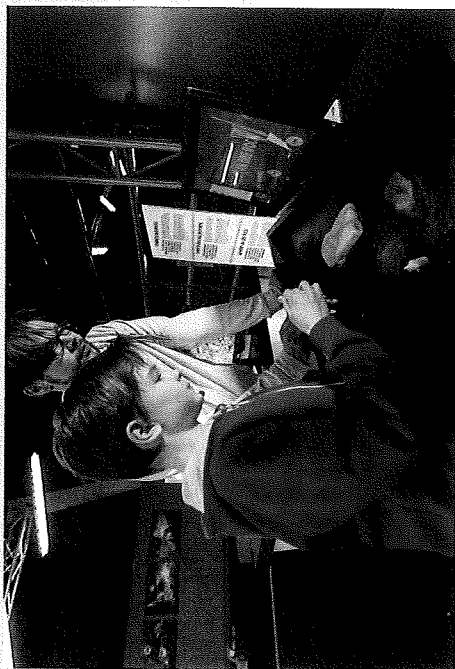
At



FROM ROCK FIND TO MINING

Examine rock samples and discover ore minerals with equipment used by amateurs and professionals.

Prospecting is a complex process. After a promising discovery, the ore deposit must be located, and its size and content must be evaluated. You can use the instruments required at different stages of the process at three stations of this exhibit. It may take up to 25 years to start mining operations after a rock find.

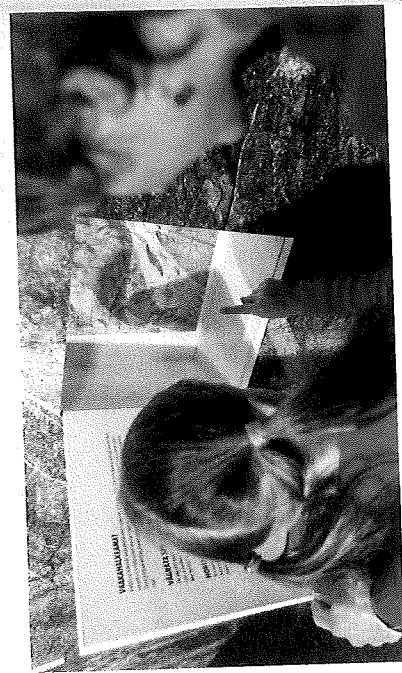




WHAT DOES A ROCK CUTTING REVEAL?

Examine an open cut and take a peek at what a geologist can tell you about it.

We are surrounded by open cuts and exposures that tell us about the specific region's geological past. The birth and age of bedrock can be determined on the basis of rocks and minerals. Rock structures, cracks and dislocations describe the geological processes involved.



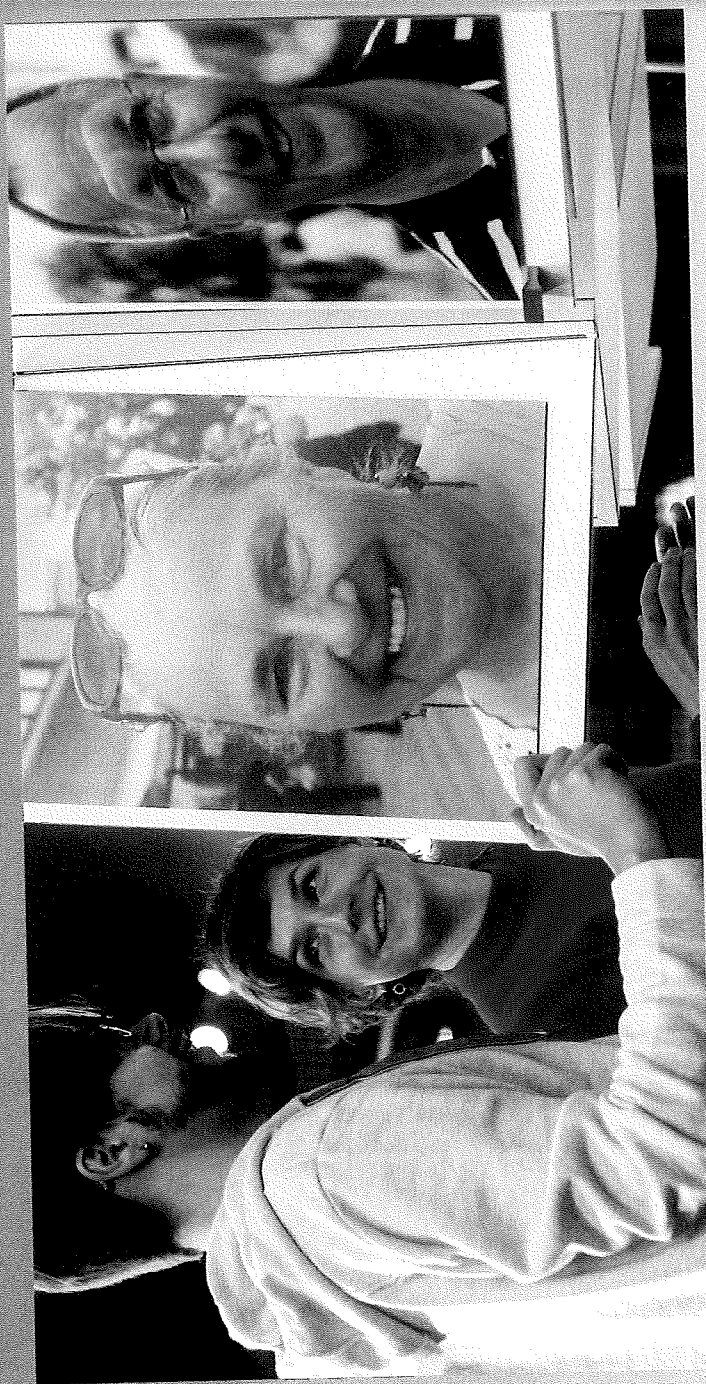


GOLD PANNING

Grab a pan and pan for gold. You can keep all the nuggets you can find.

Gold panning is a traditional prospecting method. Gold is separated from other rock materials using flowing water, with panning being the final stage. Gold panning is based on differences in the nominal weight of gold, sand and gravel.





FACES OF A MINING TOWN

What is life like in a mining town? Open the door and the inhabitants will tell you.

In addition to an effect on the environment, mining operations also have social impacts. They affect the living conditions, way of life and quality of life of nearby residents. In Parainen, located in south-western Finland, there has been a limestone quarry in the middle of the town since 1898. At the exhibit, residents of Parainen share their experiences and recollections related to the quarry.



[Handwritten signature]



MINE

Examine the scale model to take a look at different mining stages and the associated tools and machines used at each stage.

An ore is a mineral deposit which can be exploited for economic gain. This model mine is used to extract metal ore. The mine consists of an open mine and an underground mine. The underground mine requires a lot of infrastructure where a number of stages are carried out mechanically.

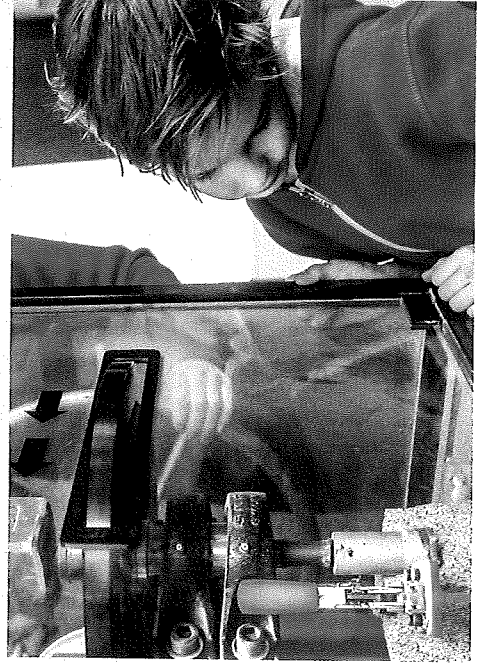




MANUAL DRILLING

Drill a hole into the rock. Turn the handle that moves the hammer and rotate the drill bit after each impact.

Before machines, drilling was a slow and heavy process. One worker hit the drill bit with a hammer, while another rotated the bit after each impact. The operation of modern drills is based on this same principle: impact, rotation and flushing.



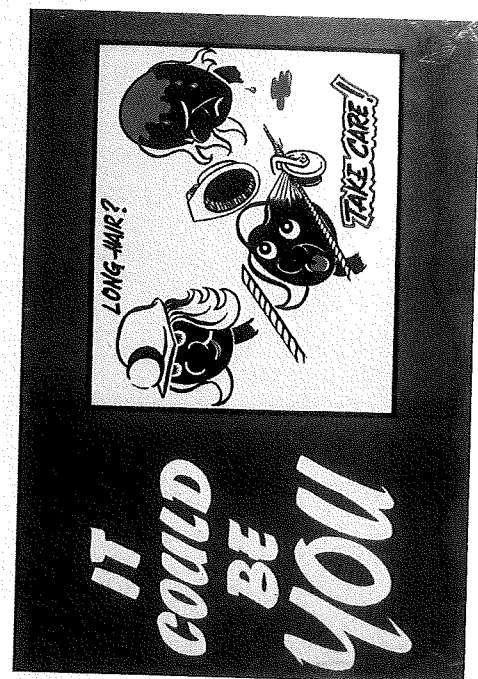
78

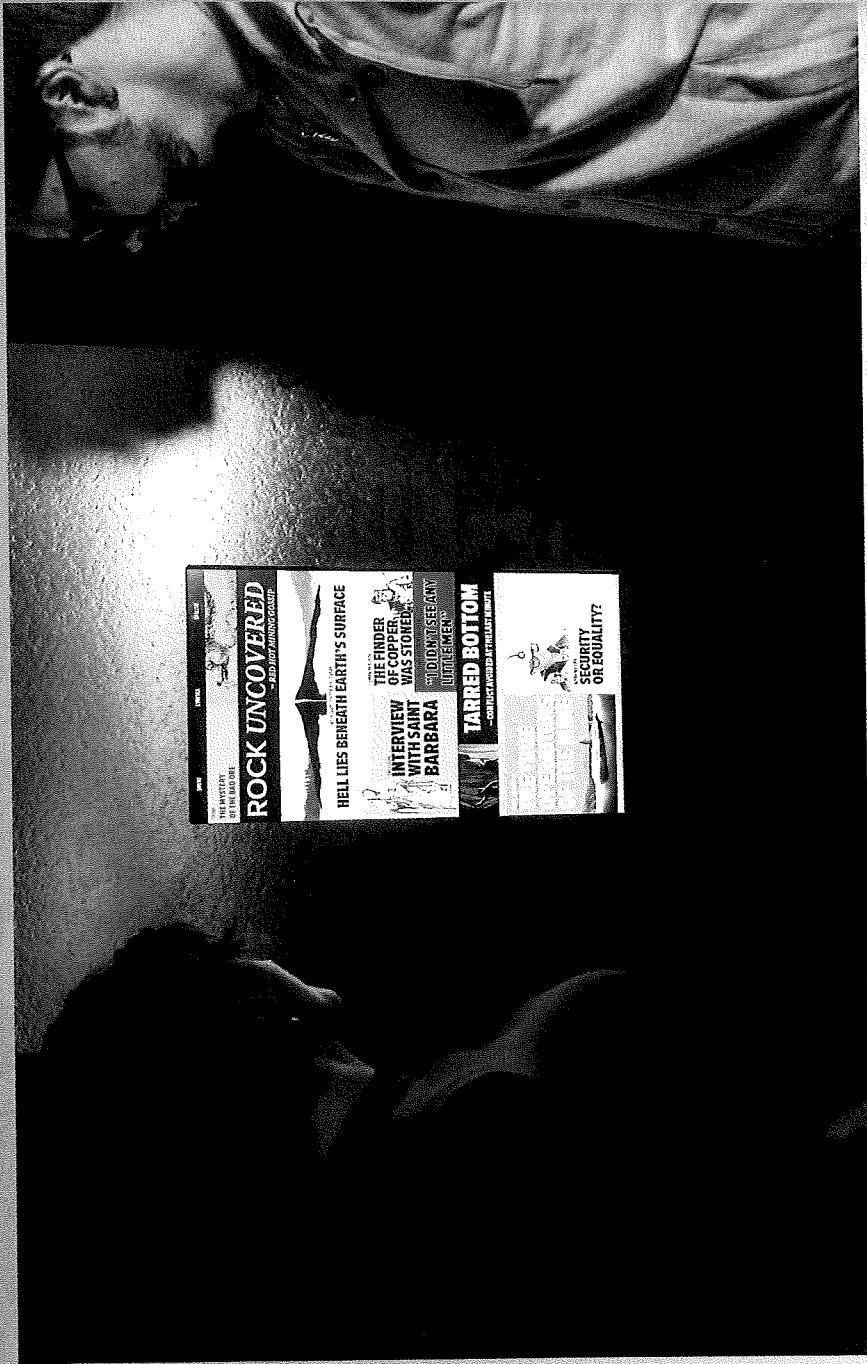


MIND YOUR HEAD!

Take a look at posters illustrating hazards in mining and occupational safety.

Earlier mines were more dangerous than their modern counterparts. People started to focus on occupational safety in the 1930s. Regardless of the development of safer working methods and machines, the dissemination of information has been the most important factor in increasing safety at work.

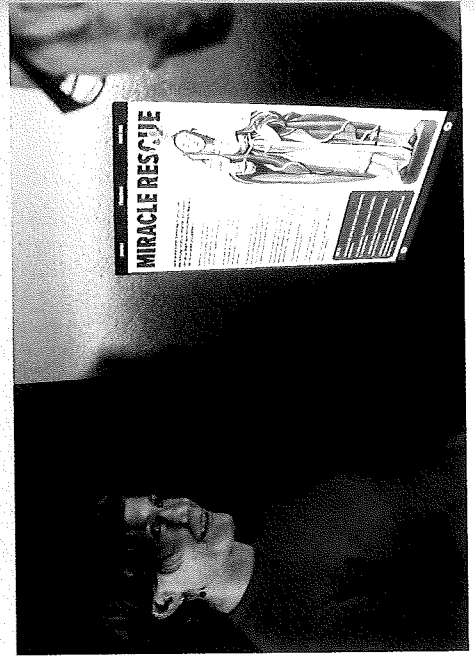


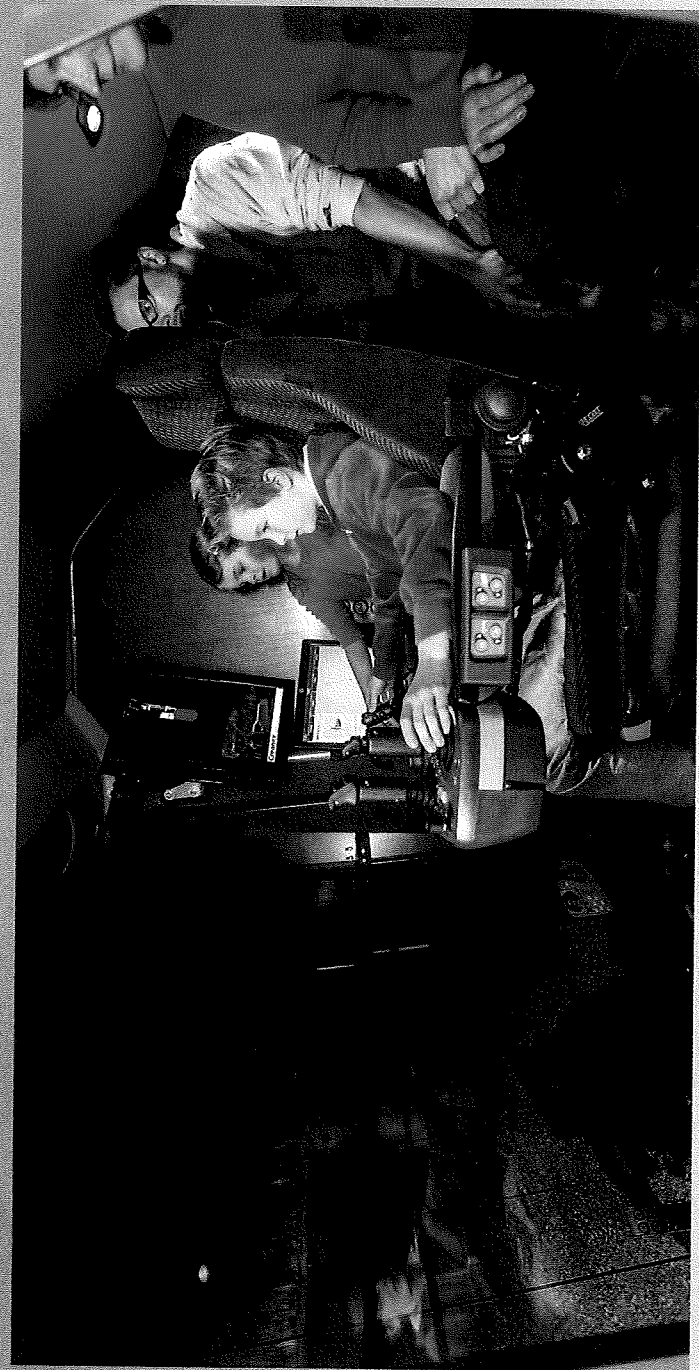


UNDERGROUND MYTHS

The Rock Uncovered magazine publishes the wildest stories and myths within the mining industry. It also reveals the facts behind them.

Numerous premonitions, beliefs and myths are associated with mines and underground facilities. They had an effect on those working underground. Some of these myths are still alive and well, although they may have assumed a new and secularised character.

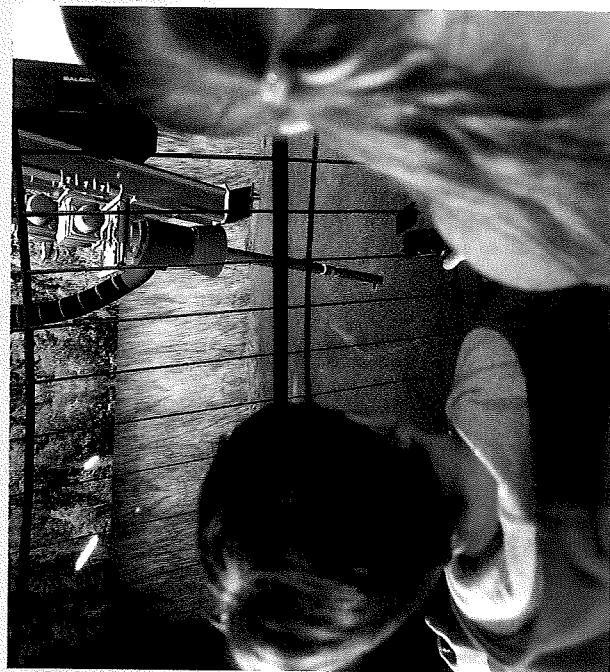




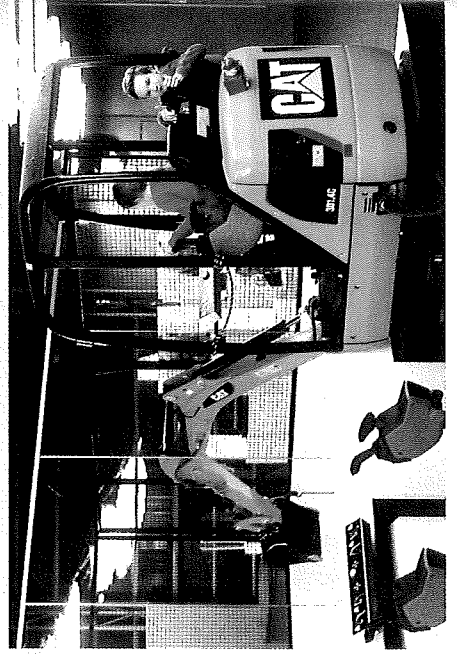
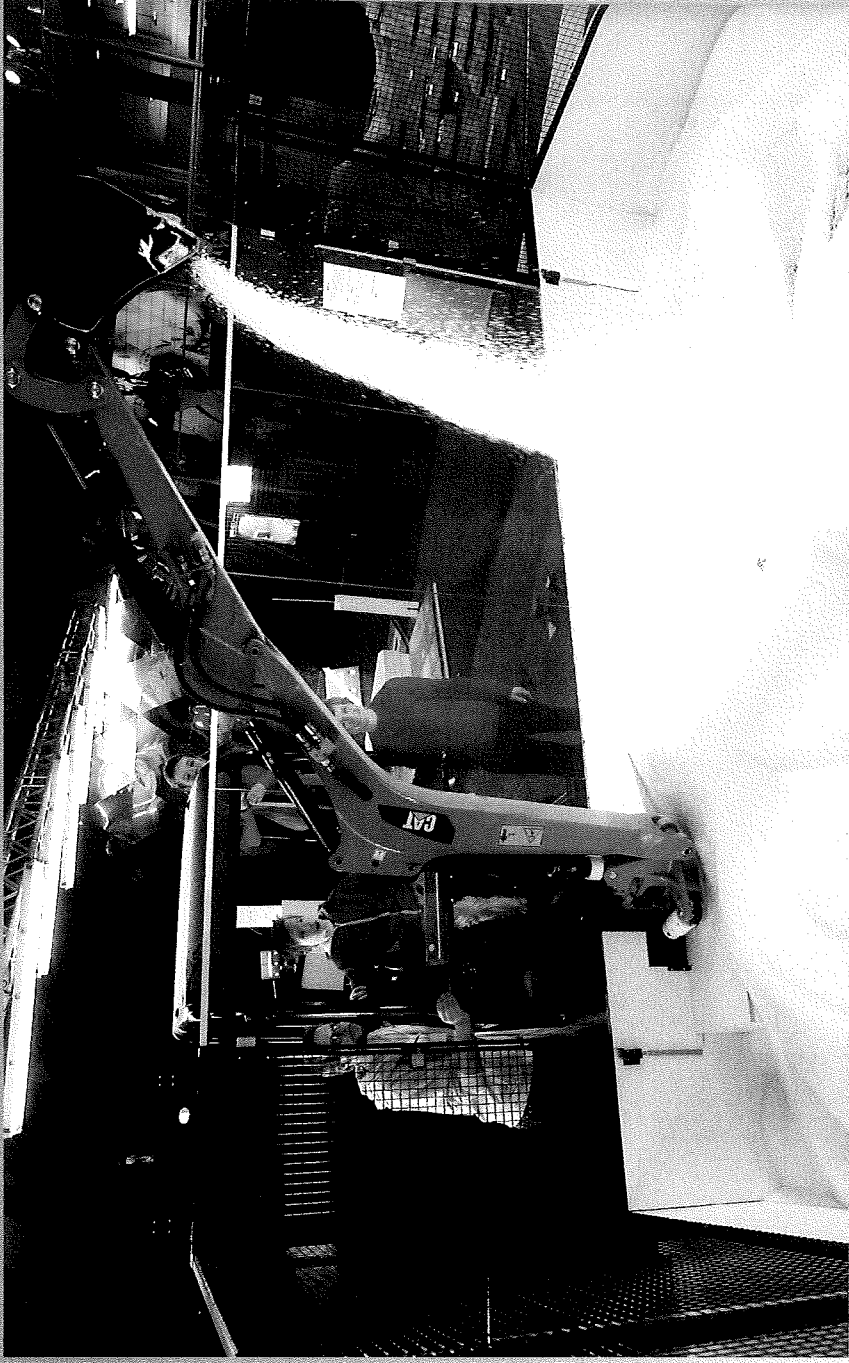
ROCK DRILLING SIMULATOR

Step into the cabin of the drilling simulator and complete the drilling assignment.

Drills are used to make holes into bedrock for laying charges. This is a real drilling simulator intended for open quarries and excavation. Simulators allow operators to practice the use of a drill in safe conditions while saving fuel. A simulator is nearly always acquired when buying a drilling machine.



12



LIFT AND LOAD

Step into the cabin of an excavator, grab the controls and move grains using the bucket.

Operating a mine is a complex process. Blasted stone is loaded and transported to the crushing station. In open quarries, stone is loaded using excavators. Loading takes speed, precision and caution.

TR



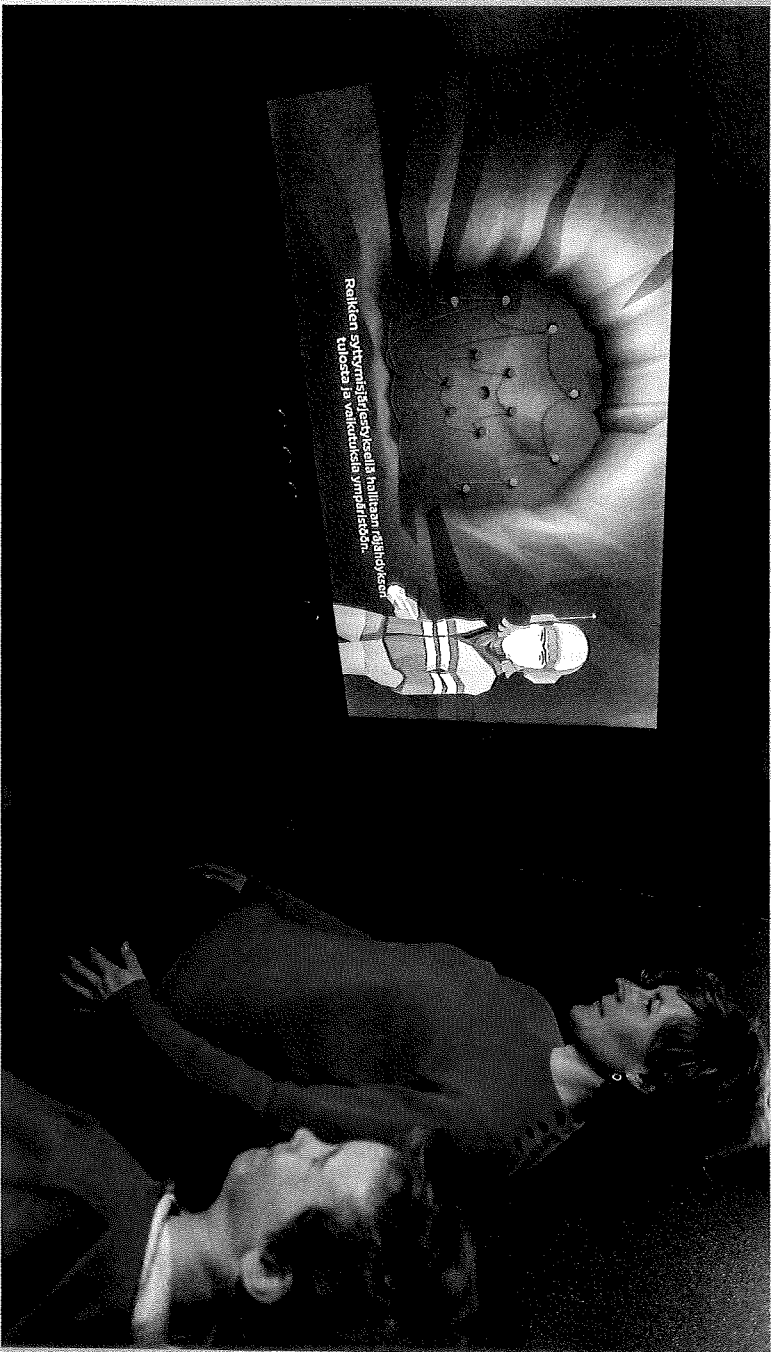
TUNNEL TOILERS

Drive mining machines and listen to stories of their days at work.

Boring and blasting are the most economical and expedient methods for excavating a tunnel. There are also many other work stages in rock construction, such as loading, transportation, scaling and concrete application. Each operation requires specialised machines and skilled people to work them.



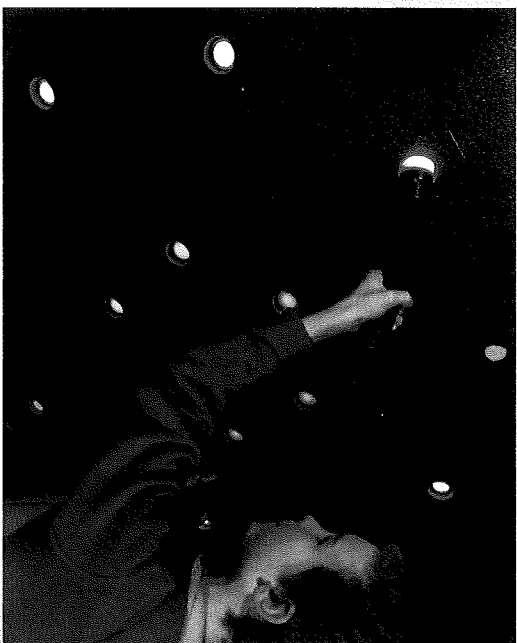
Handwritten signature



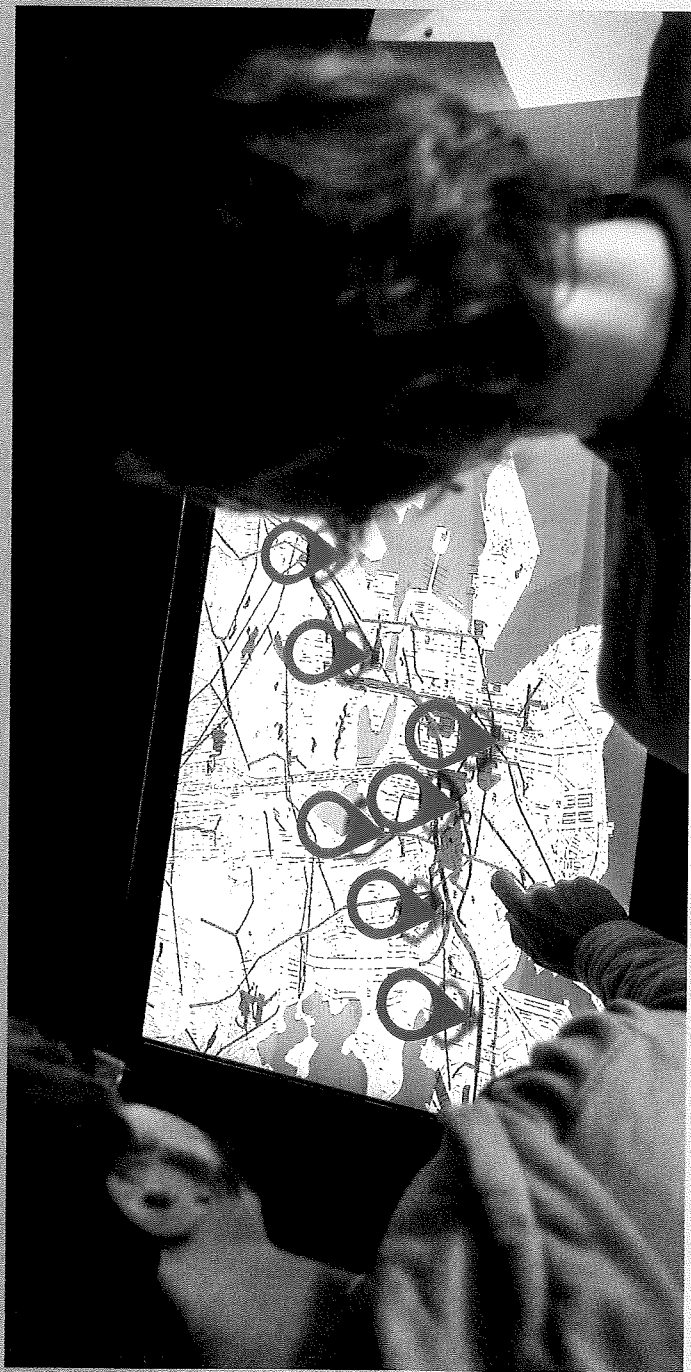
CHARGE AND BLAST

Plan tunnel charges and load the holes with the right amount of explosive. Watch the blasting process after successful charging.

During tunnel construction, bedrock is usually blasted. Holes are drilled into the bedrock in order to place charges. The location and direction of the holes are affected by the rock type and geological structures. Charging requires both theoretical knowledge and solid work experience of the various states of bedrock.



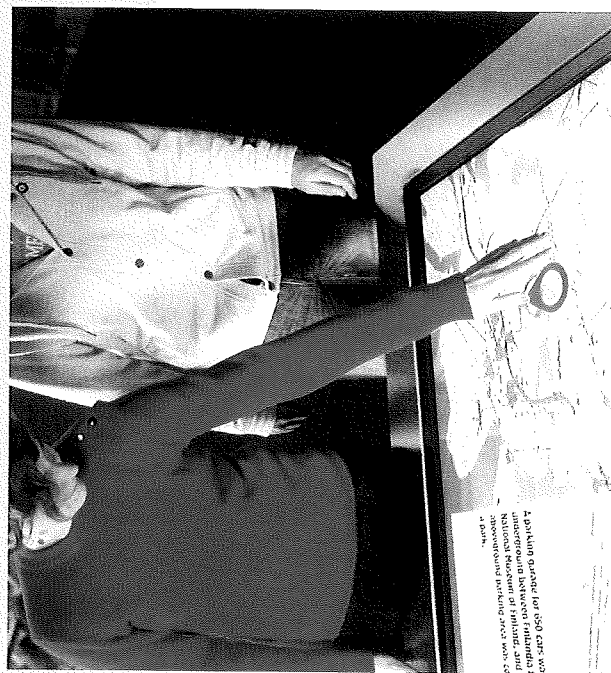
[Handwritten signature]



AN UNDERGROUND CITY

Investigate underground structures in Helsinki and their purpose of use.

As a city grows and becomes more dense, additional space can be discovered underground. There is a complete underground world beneath downtown Helsinki, including maintenance, traffic and heating tunnels, and sports facilities. All in all, there are 400 facilities, with the total tunnel length being 200 kilometres. Helsinki is the only city in the world with an underground master plan.



Apollonia Group for 500 city of Helsinki
National Research Institute of Urban and
Environmental Engineering and
Construction

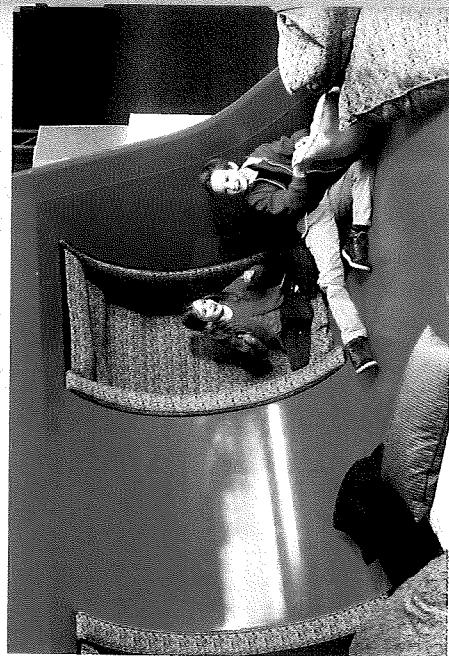
16



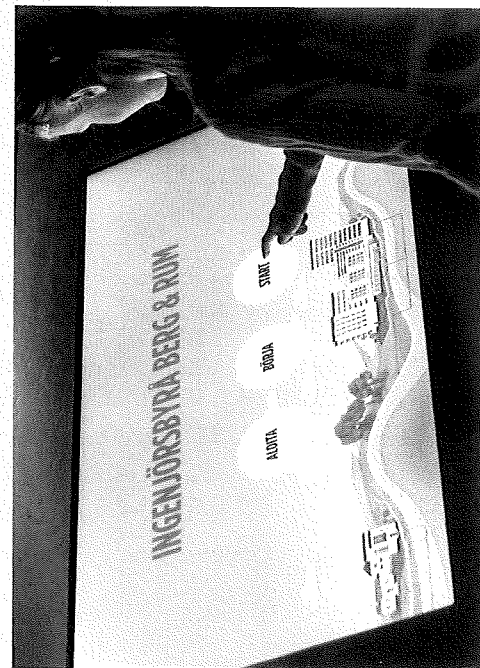
A SCOOP LOADED WITH STORIES

Place yourself inside the scoop of a front-end loader and listen to stories about ore prospecting and working underground.

Intended for children and the childlike, the exhibit allows you to relax and to listen to stories related to the exhibition themes.



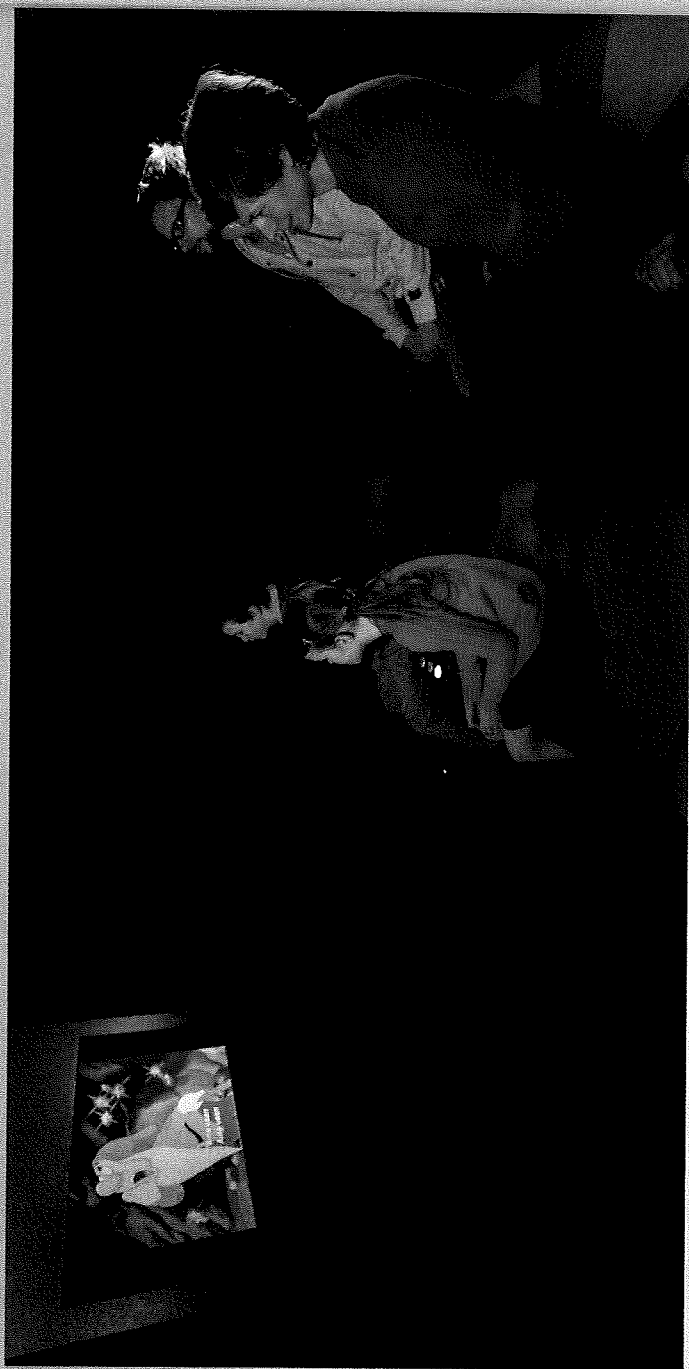
Handwritten signature or initials.



ENGINEERS ROCK & ROOM

Use the touchscreen to design an underground pool in a densely populated town. Utilise your experts and listen to the town's residents.

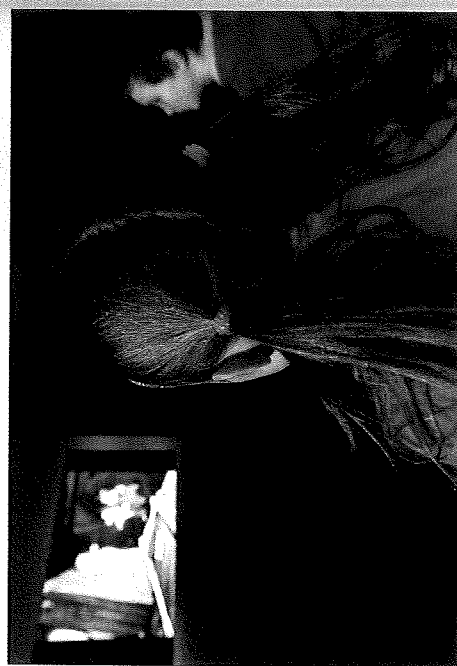
The construction of underground facilities requires thorough planning, taking into account the soil quality, nearby underground structures and surrounding residential buildings. Regardless of costs, building underground is profitable, because the space aboveground remains available for other uses.



FILM CAVE

Watch video clips of mining operations and underground facilities.

Mines and underground facilities feed the imagination. Hunting for riches below the surface aggravates both people's good sides and bad sides. The eight video clips shown at the movie cave revolve around these themes, and illustrate the importance of the underground world in popular culture.



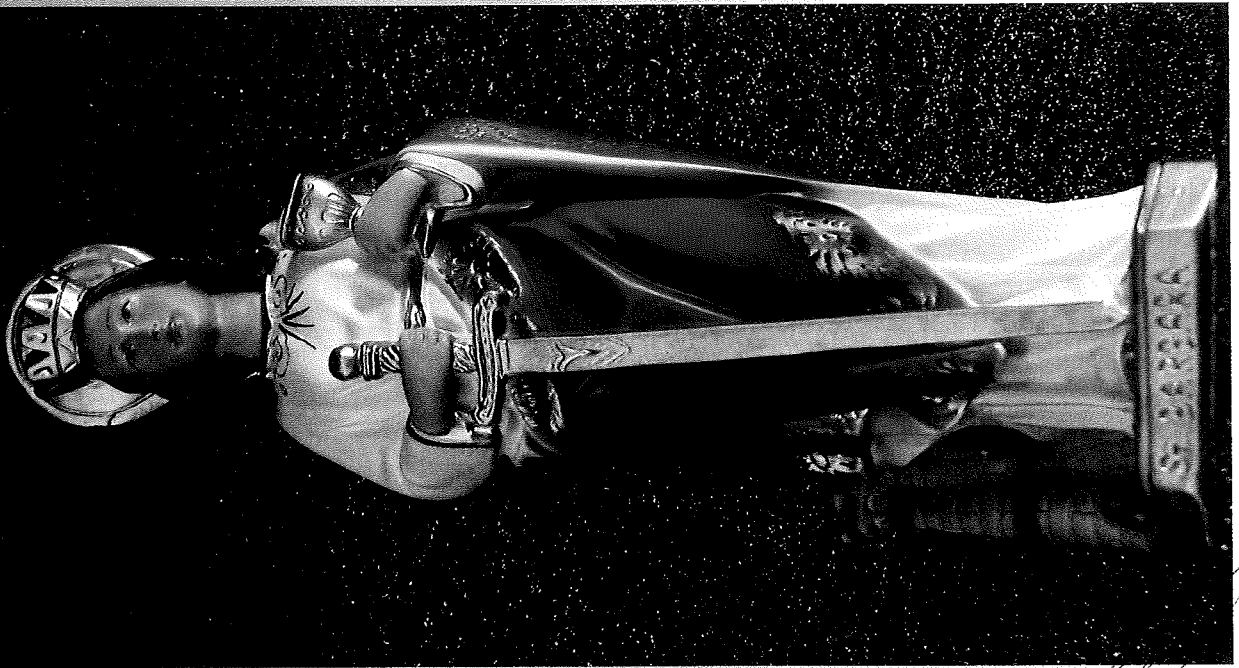
Handwritten signature or initials.

GOING UNDERGROUND - FLOOR PLAN AT HEUREKA



SAINT BARBARA

- Saint Barbara is the patron saint of miners and people working with explosives.
 - In Catholic countries, there is often a statue of Saint Barbara in underground spaces.
 - According to the legend, Saint Barbara lived and died as a martyr in the 3rd century.
 - Saint Barbara's day is celebrated on 4 December.
- The Australian Kangoorlie mining town celebrates with a Saint Barbara festival.



HEUREKA OVERSEAS PRODUCTIONS LTD

P.O. Box 166
FI-01301 Vantaa
Finland
www.heureka.fi/travelling

SEPPO STARK

Export Manager
+358 40 9015 262
seppo.stark@heureka.fi

IRMELI JYRINSALO

Export Coordinator
+358 40 9015 255
irmeli.jyrinsalo@heureka.fi

 **HEUREKA**
OVERSEAS PRODUCTIONS LTD OY